

香港話劇團

Hong Kong Repertory Theatre

2018/19

年報 Annual Report



好
戲
連
城

A **Treasure Trove** of Dramas



香港話劇團

HONG KONG REPERTORY THEATRE

名譽贊助人

梁愛詩博士, GBM, JP

理事會成員

主席 蒙德揚博士
副主席 蕭楚基先生, BBS, MH, JP
易志明議員, SBS, JP
司庫 陳卓智先生
理事 歐楚筠女士
陳遠秀女士
卓善章先生
張志聰先生
朱文忠先生
陸潤棠教授
丁思文博士
徐莉女士, JP

首任主席

周永成先生, SBS, BBS, MBE, JP

榮譽主席

楊顯中博士, SBS, OBE, JP
胡偉民博士, BBS

名譽法律顧問

伍宇鏢先生

名譽藝術顧問

鍾景輝博士, SBS, BBS
林克歡博士
賴聲川博士

桂冠導演

毛俊輝教授, BBS

公司顧問

陳健彬先生, BBS, MH

總監

藝術總監 陳啟權先生
行政總監 梁子麒先生

公司秘書

Balus Enterprises Company Limited

核數師

丁何關陳會計師行

註冊及主要辦事處

香港皇后大道中345號
上環市政大廈4樓
電話：(852) 3103 5930
傳真：(852) 2541 8473
網址：www.hkrep.com
電郵：enquiry@hkrep.com

Honorary Patron

Dr. Elsie Leung Oi Sie, GBM, JP

The Council

Chairman Dr. David Mong Tak Yeung
Vice Chairman Mr. Siu Chor Kee, BBS, MH, JP
The Hon Frankie Yick Chi Ming, SBS, JP
Treasurer Mr. Paul Chan Cheuk Chi
Members Ms. Ann Au Chor Kwan
Ms. Kelly Chan Yuen Sau
Mr. Clement Cheuk Sin Cheong
Mr. Cheung Chi Chung
Mr. Sam Chu Man Chung
Prof. Thomas Luk Yun Tong
Dr. Heather Ruth Ting
Ms. Eileen Tsui Li, JP

Founding Chairman

Mr. Vincent Chow Wing Shing, SBS, BBS, MBE, JP

Honorary Chairmen

Dr. John Yeung Hin Chung, SBS, OBE, JP
Dr. Wai-man Woo, BBS

Honorary Legal Advisor

Mr. Edward U.O. Ng

Honorary Artistic Advisors

Dr. Chung King Fai, SBS, BBS
Dr. Lin Kehuan
Dr. Stan Lai Sheng Chuan

Director Laureate

Prof. Fredric Mao Chun Fai, BBS

Company Consultant

Mr. Chan Kin Bun, BBS, MH

Directors

Artistic Director Mr. Anthony Chan Kam Kuen
Executive Director Mr. Marble Leung Tsz Ki

Company Secretary

Balus Enterprises Company Limited

Auditors

Ting Ho Kwan & Chan

Registered and Principal Office

4/F, Sheung Wan Municipal Services Building,
345 Queen's Road Central, Hong Kong
Telephone: (852) 3103 5930
Facsimile: (852) 2541 8473
Website: www.hkrep.com
E-mail: enquiry@hkrep.com

香港話劇團由香港特別行政區政府資助

Hong Kong Repertory Theatre is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region

香港話劇團為香港大會堂場地伙伴

Hong Kong Repertory Theatre is the Venue Partner of the Hong Kong City Hall

劇團簡介 The Company	4
理事會主席報告 Message from the Council Chairman	6
理事會 The Council	8
藝術總監報告 Artistic Director's Review	10
季內製作及活動一覽 Summary of Productions and Activities	15
節目精華 Production Highlights	
《盛宴》 <i>The Big Meal</i>	34
《公司感謝你》 <i>Die Firma dankt</i>	36
《親愛的·胡雪巖》(2018新版) <i>Hu Xueyan, my Dear</i> (2018)	38
《一缺一》 <i>The Gin Game</i>	40
《原則》(2018 新版) <i>Principle</i> (2018)	42
《好人不義》 <i>An Unjust Good Fellow</i>	44
《假鳳虛鸞》 <i>La Cage aux Folles</i>	46
《結婚》 <i>Marriage</i>	48
《驕傲》 <i>Pride</i>	50
《局》 <i>The Office</i>	52
「新戲匠」系列 The Open Platform	53
香港國際黑盒劇場節 Hong Kong International Black Box Festival	55
社區外展及教育活動 Community Outreach and Educational Activities	59
出版 Publications	62
外訪演出、交流及其他活動 Outbound Tours, Exchanges and Other Activities	64
公司架構 Company Structure	77
演職員 Staff	78
財務摘要 Financial Highlights	79
發展基金及戲劇教育基金捐款者芳名 Development Fund and Drama Education Fund Donors	83
鳴謝 Acknowledgements	84

劇團簡介

背景

- 香港話劇團是香港歷史最悠久及規模最大的專業劇團。1977年創團，2001年公司化，受香港特別行政區政府資助，由理事會領導及監察運作，聘有藝術總監、助理藝術總監、演員、舞台技術及行政人員等八十多位全職專才。
- 四十一年來，劇團積極發展，製作劇目超過三百個，為本地劇場創造不少經典劇場作品。

使命

- 製作和發展優質、具創意兼多元化的中外古今經典劇目及本地原創戲劇作品。
- 提升觀眾的戲劇鑑賞力，豐富市民文化生活，及發揮旗艦劇團的領導地位。

業務

- 平衡劇季 選演本地原創劇，翻譯、改編外國及內地經典或現代戲劇作品。匯集劇團內外的編、導、演與舞美人才，創造主流劇場藝術精品。
- 黑盒劇場 以靈活的運作手法，探索、發展和製研新素材及表演模式，拓展戲劇藝術的新領域。
- 戲劇教育 開設課程及工作坊，把戲劇融入生活，利用劇藝多元空間為成人及學童提供戲劇教育及技能培訓。也透過學生專場及社區巡迴演出，加強觀眾對劇藝的認知。
- 對外交流 加強國際及內地交流，進行外訪演出，向外推廣本土戲劇文化，並發展雙向合作，拓展境外市場。
- 戲劇文學 透過劇本創作、讀戲劇場、研討會、戲劇評論及戲劇文學叢書出版等平台，記錄、保存及深化戲劇藝術研究。



THE COMPANY

Background

- Hong Kong Repertory Theatre is the longest standing and largest professional theatre company in the city, established in 1977 and incorporated in 2001. Financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region, Hong Kong Repertory Theatre operates under the guidance of its Governing Council, and employs a team of over 80 full-time professionals including the artistic director, assistant artistic director, actors, technical and stage management staff as well as administrators.
- Since its establishment 41 years ago, it has presented more than 300 productions, many of which have become classics of the local theatre canon.

Mission

- To produce and develop a high quality, innovative and diverse repertoire, encompassing Chinese, international, classic, and contemporary theatre, as well as original new works by local artists.
- To develop the audiences' interest and appreciation of theatre and to enrich the city's cultural life, through its leadership position as the city's flagship theatre company.

Areas of Activity

- **A Balanced Repertoire** A selected programme of local original works, translations and adaptations of classic and contemporary plays from the Mainland and internationally. The company collaborates with playwrights, directors, actors, designers and other talent within and outside of the company, to create new mainstream theatre productions of artistic excellence.
- **Black Box Theatre** Flexible in approach, the Black Box Theatre provides a space where writers and practitioners can explore, take risks and experiment to create new material and modes of performances, in order to cultivate and stretch the boundaries of theatre arts.
- **Theatre Education** Bringing theatre to life through courses and workshops, the company aims to provide theatre education and skills development for adults and children via the many facets of theatre. It also works to increase the audiences' awareness towards theatre arts through dedicated performances for students as well as the wider community.
- **International Exchange** Through the strengthening of exchanges with the Mainland and internationally, the company tours regularly in order to promote Hong Kong's local theatre culture, and to develop opportunities for collaborations and performances across the border and overseas.
- **Theatre Literature** Through a varied programme of new writing development, Reader's Theatre, seminars, reviews and publication of theatre literature, the company aims to encourage, document, preserve and consolidate creative activities in theatre.



理事會主席報告



2018年，香港話劇團昂然邁進第五個十年。從2001年劇團實施公司化開始，理事會與劇團各成員並肩共渡不少艱難時刻，支持劇團在崎嶇之途上穩步成長，並有長足的發展，本人謹代表現屆理事會向多年來為劇團不計付出，默默耕耘的台前幕後、台上台下所有參與者致以最誠懇的謝意！

本季內，話劇團首次經歷公司化後行政管理最高層的人事更替。服務話劇團近三十年，帶領劇團在新軌道邁步馳騁的行政總監陳健彬先生（KB），於2018年底功成身退，理事會並委任梁子麒先生接任其職務。KB任內為劇團設立嚴謹而高效的管理機制，廣納社會資源，推動劇團在管理、藝術、教育及文化交流上的全面發展，其鞠躬盡瘁之精神和努力，本人與他共事十四年，無不一一見證。2019年，政府授予銅紫荊星章榮譽，以表揚他多年來為香港表演藝術領域所作出之貢獻，實至名歸，理事會及劇團上下皆與有榮焉。本人藉此機會，感謝健彬先生長期以來對劇團所付出的努力及貢獻，並支持新任總監繼續承傳開拓，引領劇團再闢高峰。

三年前，本人接任主席崗位之時，劇團正經歷連續兩年的虧損，當時理事會定下目標，要在短時間內最低限度達至收支平衡，為未來的發展奠定穩健的財政基礎。此目標在去年已初步達到，在各部門同事的努力下，本年度在贊助捐款、外展教育及文化交流等範疇，都分別錄得四成至倍半的增長，劇團的財政已回復健康水平，並留有足夠儲備支持未來的發展大計，包括為外展及教育部尋覓長遠的發展基地、繼續推動原創作品的製作和發展。

2018年亦是話劇團在藝術及業務上豐收的一年。全年演出及活動受眾人次創下二十四萬的新高；上演的多個劇目，在本地各個評獎活動中，共收穫十一項大獎；助理藝術總監馮蔚衡獲頒香港藝術發展獎「藝術家年獎（戲劇）」；時任行政總監陳健彬為劇團撰寫的《40對談 — 香港話劇團發展印記1977-2017》獲選為第二屆香港出版雙年獎之藝術及設計組的十本得獎著作之一。劇團並安排大型劇目《親愛的，胡雪巖》（2018新版）首度作內地五城巡演，加上《結婚》的大灣區巡演、《最後作孽》再訪京滬及恒生青少年舞台原創音樂劇《時光倒流香港地》的訪穗之旅等，合共上演三十七場，成功吸引二萬二千多境外觀眾進場一嘗香港舞台精品。更令我們欣喜的是，《親》劇在廣州舉行的第二屆華語戲劇盛典中獨領風騷，贏得六大獎項；《原則》（2018新版）男主角高翰文亦得到2019上海·靜安現代戲劇谷壹戲劇大賞青睞，摘下「年度最佳男演員」殊榮！本人深信劇團未來會堅守使命，努力將更多優秀作品及藝術家推向更廣闊的舞台。

長久以來，話劇團都肩負起為香港培育戲劇接班人的重任，四十年來從未間斷。自2012年起，劇團獲得民政事務局的特別資助，推行以培育新秀菁英而設立的「新戲匠」系列，六年來共推出十四個青年編劇的新劇目，上演共一百六十一場，並舉辦讀戲劇場二十二次，總觀眾量達一萬九千一百人。作為話劇團的開放平台，「新戲匠」系列為業界台前幕後提供了近三百個參與製作的機會，不少年輕演員、導演、編劇首度於話劇團亮相，並在充實的支援下追尋藝術理想。「新戲匠」作品除了贏得觀眾的廣泛支持外，成績亦得到業界的認同，多年來共得到二十項舞台劇獎項提名，並五度獲獎，部分優秀作品及編劇，更獲得升格重演或與劇團再度合作的機會，《原則》、《好人不義》及《順風·送水》等皆在這兩年陸續安排與觀眾再遇。

成功非僥倖，除了得到劇團全人、業界菁英的齊心協力外，亦有賴特區政府、伙伴團體、企業機構、廣大觀眾及社會各界人士的大力支持，本人在此謹代表理事會向所有支持我們的朋友們，致以最衷心的謝意！

蒙德揚



MESSAGE FROM THE COUNCIL CHAIRMAN

The year 2018 launches the fifth decade in the history of the Hong Kong Repertory Theatre. Beginning in 2001, when the HKRep was corporatized, members of our Council and professional staff have endured hardships together, supporting the company's flourishing growth step by step along a tortuous path, developing our company with long-term vision. On behalf members of the current Council, I want to extend my heartfelt gratitude to everyone who participated on stage and off throughout the years, contributing to the HKRep as it stands today!

This year also marked the HKRep's first handover of executive leadership since it became an independent company. K.B. Chan, who served the HKRep for almost three decades and who led the company during those pioneering years as a new entity, retired from his position as Executive Director. The Council then appointed Marble Leung as his successor. During his tenure, K.B. established a rigorous and highly-effective management mechanism, gathering a wide range of social resources, and promoting a well-rounded development in such areas as administration, artistic achievement, education and cultural exchange. Having worked side by side with K.B. for 14 years, I can attest to his tireless spirit and diligence. In 2019, the Hong Kong SAR Government awarded him a Bronze Bauhinia Star in recognition of his longstanding contribution to Hong Kong's performing arts. This is an honour well-deserved, and the HKRep Council and every company member are proud to be associated with his award. I'd like to take this opportunity to thank K.B. for his decades of hard work and to applaud the fruits of his labour; I also support our new Executive Director in bringing the HKRep to even greater heights.

Three years ago, when I took over as Chairman of the HKRep Council, the company had suffered budget deficits for two consecutive years. At that time, the Council set a goal : to balance its budget in as short a time as possible and to build a solid financial foundation as we move into the future. Last year, we managed to reach this goal. Thanks to the dedication and hard work of all of our departments, this year's sponsorship and donations, outreach and education, and cultural exchange programmes have recorded significant growth across the board, from 40 percent to an astounding 150 percent. Our finances have now reclaimed its robust self. We also have sufficient reserves for future planning, including our search for a permanent home base for outreach and education, and to continue promoting the development of new original works.

The HKRep reaped a rich harvest in 2018. We broke our own record in audience statistics : 240,000 attended our productions and activities for the year. We produced many fine works and collected 11 awards from various local organisations. Assistant Artistic Director Fung Wai Hang

was named as the Artist of the Year (Drama) for the 2018 Hong Kong Arts Development Awards. And, K. B. Chan's, *40 Dialogues on Hong Kong Repertory Theatre's Development 1977-2017* was selected among the top ten publications (Art and Design) for Hong Kong Publishing Biennial Awards. For the first time, we arranged for a five-city tour in Mainland China of the large-scale production *Hu Xueyan, my Dear* (2018), along with *Marriage* touring in the Greater Bay Area, *The Sin Family* returning to Beijing and Shanghai, and the Hang Seng Call for Young Talent in Theatre *Our Time, Our Hong Kong* touring Guangzhou, totalling 37 shows, successfully attracting more 22,000 theatregoers outside Hong Kong. What makes us all the more excited is that *Hu Xueyan, my Dear* (2018) became the biggest winner at the 2nd Chinese Theatre Awards held in Guangzhou, collecting six awards. In addition, Ko Hon Man, the lead actor in *Principle* (2018), won "Best Actor of the Year" at the 2019 Shanghai One Drama Awards. I'm deeply convinced that the HKRep will adhere to its mission of bringing excellent works and outstanding artists to an even broader stage.

For a long time, the HKRep has shouldered an essential responsibility in nurturing the next generation of Hong Kong theatre artists. For the past decades, we have steadfastly maintained such efforts. Since 2012, when we began to receive a specific funding from the Home Affairs Bureau to establish the Open Platform (formerly New-Wrighting Series) to nurture new creative artists, 14 new works by young playwrights have been generated, presented in a total of 161 shows, in addition to 22 Reader's Theatre sessions, aggregating 19,100 audience members. As an "open platform" of the HKRep, we provide employment opportunities for nearly 300 theatre artists both on stage and off, offering them a chance to make their debut with the HKRep as actors, directors or playwrights, providing them with unyielding support in pursuing their dreams. Apart from winning widespread audience support, the Open Platform has also been recognised by the theatre community at large, having garnered five wins out of 20 nominations at various local drama awards. Some of these fine works enjoy re-runs and promising playwrights receive new commissions from the HKRep. *Principle*, *An Unjust Good Fellow* and *Invisible Men* have all enjoyed revivals and the chance to meet the audience anew.

Luck isn't the only factor for success. Apart from the collaborative efforts of everyone in the HKRep and the participation of excellent players in the Hong Kong theatre community, we are also grateful to the SAR government, our partner organisations, enterprises and companies, our audience and everyone from our society who contributes to our success. On behalf of the HKRep Council, may I thank all of our friends who have been supporting us all along.

David Mong

理事會 THE COUNCIL



主席
Chairman
蒙德揚博士
Dr. David Mong

現職：
· 信興集團主席兼行政總裁

現時之社會服務及公職：
· 香港業餘游泳總會副會長
· 職業安全健康局委員
· 香港業餘田徑總會副會長
· 港九電器商聯會主席

OCCUPATION:
· Chairman and Group CEO, Shun Hing Group

CURRENT COMMUNITY SERVICES:
· Vice President, Hong Kong Amateur Swimming Association
· Member, Occupational Safety and Health Council
· Vice President, Hong Kong Amateur Athletic Association
· Chairman, Hong Kong; Kowloon Electrical Appliances Merchants Association



第一副主席
1st Vice Chairman
蕭楚基先生
Mr. Siu Chor Kee,
BBS, MH, JP

現職：
· 海皇國際有限公司執行董事

現時之社會服務及公職：
· 懲教署社區參與助更生委員會主席
· 民政事務總署九龍城區撲滅罪行委員會主席
· 獨立監察警方處理投訴委員會觀察員
· 香港潮陽同鄉會副會長
· 中華電力有限公司九龍城分區客戶諮詢委員會主席
· 綠色環保互動委員會主席

OCCUPATION:
· Managing Director, Ocean Empire International Ltd.

CURRENT COMMUNITY SERVICES:
· Chairman, Committee on Community Support for Rehabilitated Offenders of Hong Kong Correctional Services
· Chairman, District Fight Crime Committee (Kowloon City District), Home Affairs Department
· Observer, Independent Police Complaints Council
· Vice Chairman, Chiu Yang Residents' Association of Hong Kong
· Chairman, CLP Power Hong Kong Limited Local Customer Advisory Committees, Kowloon City District
· Chairman, Action Green Community Ltd.



第二副主席
2nd Vice Chairman
易志明議員
Hon. Frankie Yick,
SBS, JP

現職：
· 九龍倉有限公司董事
· 海港企業有限公司董事
· 現代貨箱碼頭有限公司董事
· 香港空運貨站有限公司董事

現時之社會服務及公職：
· 立法會議員 (航運交通界)
· 香港機場管理局董事會成員
· 香港物流發展局成員
· 香港海運港口局成員
· 物業管理業監管局成員
· 中國人民政治協商會議第十三屆全國委員會委員

OCCUPATION:
· Director, Wharf Limited
· Director, Harbour Centre Development Limited
· Director, Modern Terminals Limited
· Director, Hong Kong Air Cargo Terminals Limited

CURRENT COMMUNITY SERVICES:
· Member, Legislative Council (Transport)
· Member, Board of Airport Authority Hong Kong
· Member, Hong Kong Logistics Development Council
· Member, Hong Kong Maritime and Port Board
· Member, Property Management Services Authority
· Member, 13 th National Committee of the Chinese People's Political Consultative Conference (CPPCC)



司庫
Treasurer
陳卓智先生
Mr. Paul Chan

現職：
· 匯聯國際會計集團主席

現時之社會服務及公職：
· 中國人民政治協商會議廣州市委員會委員
· 香港廣佛肇聯誼總會秘書長
· 香港從化聯合會創會主席
· 香港廣州社團總會副主席
· 仁愛堂歷屆總理聯誼會執委

OCCUPATION:
· Chairman, Wellink International Accounting Group

CURRENT COMMUNITY SERVICES:
· Member, Guangzhou Committee of the Chinese People's Political Consultative Conference
· Secretary-General, Hong Kong Guang Fo Zhao Fraternity Association
· Founding Chairman, Hong Kong Conghua Federation Limited
· Vice-Chairman, Hong Kong Federation of Guangzhou Associations
· Executive Council Member, Association of The Directors;
Former Directors of Yan Oi Tong



理事
Member
歐楚筠女士
Ms. Ann Au

現職：
· 註冊財務策劃師協會會員

現時之社會服務及公職：
· 獨立監察警方處理投訴委員會委員
· 保安局監管釋囚委員會委員
· 政務司司長辦公室轄下行政署市政上訴委員會委員
· 社會福利署整筆撥款督導委員會委員
· 香港房屋委員會轄下商業樓宇小組委員會委員
· 民政事務總署油尖旺防火委員會主席

OCCUPATION:
· Full Member, RFP (Registered Financial Planners)

CURRENT COMMUNITY SERVICES:
· Member, Independent Police Complaints Council
· Member, HKSAR Post-Release Supervision Board of Security Bureau
· Member, Municipal Services Appeals Board of Administration
· Wing Chief Secretary For Administration's Office
· Member, HKSAR Lump Sum Grant Steering Committee of Social Welfare Department
· Member, Commercial Properties Committee of Housing Authority
· Chairlady, District Fire Safety Committee (Yau Tsim Mong District) of Home Affairs Department



理事
Member
陳遠秀女士
Ms. Kelly Chan

現職：
· 遠博顧問有限公司董事總經理

現時之社會服務及公職：
· 僱員補償保險徵款管理局主席
· 香港女會計師協會副會長
· 香港中文大學校董會成員
· 教育統籌委員會成員
· 海濱事務委員會成員
· 復康資源協會董事會成員

OCCUPATION:
· Managing Director, Peony Consulting Services Ltd.

CURRENT COMMUNITY SERVICES:
· Chairman, The Employees' Compensation Insurance Levies Management Board
· Vice-President, The Association of Women Accountants Hong Kong
· Council Member, The Chinese University of Hong Kong
· Member, The Education Commission
· Member, The Harbourfront Commission
· Board Member, The Rehabaid Society



理事
Member
卓善章先生
Mr. Clement Cheuk

- 現職：**
- 恒偉集團控股有限公司主席
 - 三井錶業有限公司行政總裁

- 現時之社會服務及公職：**
- 香港鐘表業總會顧問
 - 香港貿易發展局鐘表業諮詢委員會委員 (1996-2006)
 - 第三十二屆仁愛堂董事局總理 (2011-12)
 - 香港青年工業家協會基金會常務委員

- OCCUPATION:**
- Chairman, Hanvey Group Holdings Ltd.
 - CEO, 3 Wells Watch Industries Ltd.

- CURRENT COMMUNITY SERVICES:**
- Consultant, The Federation of HK Watch Trades; Industries
 - Committee member, HKTDC Watches; Clocks Advisory Committee (1996 – 2006)
 - Director, Yan Oi Tong Board of Directors (2011-12)
 - Board Member, Hong Kong Young Industrialists Council Foundation



理事
Member
張志聰先生
Mr. Cheung Chi Chung

- 現職：**
- 安洲營造有限公司董事長
 - 安洲投資管理有限公司董事長
 - 深圳市蛇口安洲實業有限公司董事長

- 現時之社會服務及公職：**
- 九龍城區撲滅罪行委員會委員
 - 深圳市南山區政協常委
 - 香港九龍城工商業聯會主席
 - 仁濟醫院董事局總理
 - 香港深圳社團總會常務副會長
 - 香港蛇口同鄉會會長

- OCCUPATION:**
- Director, Entente Contractor Company Limited
 - Director, Entente Investment Management Limited
 - Director, Shekou Entente Enterprise Limited

- CURRENT COMMUNITY SERVICES:**
- Member, Kowloon City District Fight Crime Committee
 - Executive Member, Nanshan District Shenzhen Committee of the Chinese People's Political Consultative Conference
 - Chairman, Hong Kong Kowloon City Industry and Commerce Association
 - Director, Board of Yan Chai Hospital
 - Executive Vice President, Federation of Hong Kong Shenzhen Associations
 - President, Shekou Native Association (H.K.) Limited



理事
Member
朱文忠先生
Mr. Sam Chu

- 現職：**
- 合益（遠東）有限公司董事
 - 遠東企業有限公司（投資）董事
 - 新合益實業（深圳）有限公司董事

- 現時之社會服務及公職：**
- 保良局總理 (2013-18)
 - 香港黃大仙工商業聯會副會長
 - 香港通濟商會永遠名譽會長
 - 廣東省清遠海外聯誼會副理事
 - 仁愛堂總理 (2003-05)

- OCCUPATION:**
- Managing Director, Union Industrial (Far East) Ltd.
 - Director, Far East Enterprise Ltd.
 - Director, New Union Ind. Shenzhen Co. Ltd.

- CURRENT COMMUNITY SERVICES:**
- Director, Po Leung Kuk (2013-18)
 - Vice President, Hong Kong Wong Tai Sin Industry & Commerce Association
 - Permanent Honorary President, Chinese Merchants Association
 - Vice President, Guangdong Overseas Friendship Association
 - Director, Yan Oi Tong (2003-05)



理事
Member
陸潤棠教授
Prof. Thomas Luk

- 現職：**
- 香港珠海學院英國語文學系系主任

- 現時之社會服務及公職：**
- 新城劇團董事局成員
 - 7A班戲劇組董事局成員
 - 香港藝術發展局評審員
 - 中文大學新亞書院資深導師
 - 恒生管理學院榮休教授

- OCCUPATION:**
- Head and Professor, Department of English, Chu Hai College of Higher Education, Hong Kong.

- CURRENT COMMUNITY SERVICES:**
- Member, Board of Director of Prospect Theatre
 - Member, Board of Director of Class 7A Drama Group Limited
 - Assessor, Hong Kong Arts Development Council
 - Senior College Tutor, New Asia College, the Chinese University of Hong Kong
 - Professor Emeritus, Hang Seng Management College



理事
Member
丁思文博士
Dr. Heather Ting

- 現職：**
- 俐學教育有限公司創辦人兼總裁

- 現時之社會服務及公職：**
- 美國加州律師公會成員

- OCCUPATION:**
- President & Founder, Let's Learn Academy Co Ltd.

- CURRENT COMMUNITY SERVICES:**
- Member, American Bar Association, State Bar of California



理事
Member
徐莉女士
Ms. Eileen Tsui, JP


- 現職：**
- 南海航空貨運（香港）有限公司董事長
 - 株式會社南海 EXPRESS 董事
 - 香港悠揚文化藝術基金會主席
 - 香港文化舞劇團主席

- 現時之社會服務及公職：**
- 全國婦女聯合會特邀代表
 - 中國人民政治協商會議吉林省常務委員
 - 港區婦聯代表聯誼會副會長
 - 港區省級政協委員聯誼會副會長
 - 香港廣東社團總會常務副會長
 - 九龍社團聯合會常務副理事長

- OCCUPATION:**
- Managing Director, Nankai Transport Int'l (HK) Co., Ltd.
 - Director, Nankai Express Co., Ltd.
 - Chairman, Hong Kong Art and Culture Anywhere Foundation Association
 - Chairman, Dance Drama Hong Kong Ltd.

- CURRENT COMMUNITY SERVICES:**
- Representative by special invitation, All-China Women's Federation
 - Standing Committee Member, Jilin Provincial Committee of The CPPCC
 - Vice President, All-China Women's Federation Hong Kong Delegates Association Ltd.
 - Vice President, Hong Kong CPPCC (Provincial) Members Association Ltd.
 - Executive Vice President, Federation of Hong Kong Guangdong Community Organisations
 - Deputy Executive Director General, Kowloon Federation of Associations

好戲連城




香港話劇團2018-19劇季的主題為「好戲連城」，寓意戲劇可化身為連繫城市之軟實力。本團成立四十多年來，一直致力把香港的優質製作帶到內地和海外作劇藝交流，並探索開展境外戲劇市場的可能性。由於多年來的外訪製作委實不少，本文祇能抽取那些反映外訪進程的例子以作表述。

首個外訪製作，正是首任藝術總監楊世彭博士在1985年帶領話劇團在廣州演出他執導的《不可兒戲》。第二任藝術總監陳尹瑩博士編導的《花近高樓》更創先河，在1989年遠赴北美巡演。八、九十年代可說是本團外訪的「開荒期」，楊博士和陳博士都是功不可沒。直到2001年「公司化」後，香港話劇團更能自主地力爭外訪的安排。時任藝術總監毛俊輝教授更積極尋求跨境合作，話劇團亦在2004年成功爭取贊助，把他執導的音樂劇《酸酸甜甜香港地》帶到杭州和上海演出，更榮獲香港舞台劇獎「傑出外地市場拓展大獎」。2008年，我接任藝術總監，至今十多年間，有賴大中華區劇場人更頻密的交流，本團接獲的外訪邀請亦急速增長，全團勞心勞力，除了香港演出外，每年均炮製不少外訪製作。

當中的表表者，不得不提曾於多地巡演的《洋麻將》（《一缺一》的普通話版）。此劇作為2008年南京第三十一屆世界戲劇節參節劇目，一演即獲大會頒發「優秀劇目獎」，亦先後到過北京、上海、杭州、武漢、重慶、廣州、深圳及汕頭演出，現已成為本團戲寶。

另一戲寶《最後晚餐》於多個城市上演的盛況，更成為本團外訪發展史中一個重要里程碑！我曾多次親訪廣州數個專業劇團，驚覺他們已不再排演廣東話的演出。若情況持續，祇怕活潑多變的粵語終會在中國戲劇藝術上失傳。為了捍衛粵語戲劇文化，我們堅持以廣東話在內地巡演《最後晚餐》，結果令人非常振奮，除了粵語地區外，就連北京、上海的觀眾也對港式戲劇大有好感。最終，《最後晚餐》的足跡遍及廣州、北京、杭州、南京、上海、武漢、昆明、貴陽、汕頭、天津、成都、高雄，以至遠赴新加坡，粵語亦不再是外訪的障礙！更令人振奮是，韓國的風草劇團把《最後晚餐》翻譯成韓語版（2019）於當地演出，足見好戲自有一種宇宙性，能突破種種界限。

再者，當我編導的《有飯自然香》到上海及北京演出時，觀眾更指：「香港故事以廣東話演，方才是原汁原味」。事實上，本團的製作不時化身香港戲劇藝術的代表，如《我和秋天有個約會》是台北「香港週2012」開幕節目。而《都是龍袍惹的禍》在內地巡演時，更令國內觀眾見證港式製作演繹中國傳統題材的威力。今季叫好叫座的《盛宴》，亦將會是2019上海國際藝術節「香港文化周」的演出劇目。





我經常強調，話劇團外訪時必需保持高水準的演出。故此，當某些邀請的時間過急，尤其是那些「早上上台、晚上即演」的項目，我們都會斷然拒絕，一切以保持演出水準為依歸。亦基於這份堅持，我們的外訪製作屢獲境外劇壇的獎項和讚譽。

我們的原創音樂劇《頂頭鎚2017 LIVE+》於北京演出，獲《新京報》選為2017「最藝術·十佳演出」和「年度人氣音樂劇」。《親愛的，胡雪巖》則於同年上海·靜安現代戲劇谷壹戲劇大賞中獲提名「年度大戲」，潘惠森及司徒慧焯更分別獲得「年度最佳編劇」及「年度最佳導演」。至於今年上演的《親愛的，胡雪巖》（2018新版），更於第二屆華語戲劇盛典橫掃「最佳年度劇目」、「最佳女主角」、「最佳導演」、「最佳男配角」、「最佳編劇」及「最佳製作人」六項大獎，成為最大贏家，反映本團製作精益求精，亦為香港戲劇在大中華區營造優質戲劇的品牌。

當然，我們在外地巡演時亦經歷了不少挑戰，以人力資源和資金問題為甚。小型劇目如《最後晚餐》和《洋麻將》，演員和技術上的要求較簡單，絕對適合境外巡演。但大型製作如音樂劇《頂頭鎚》，台前幕後已逾百人，製作費龐大，實難於短期內作多次外訪。第二個問題是演期：即使製作甚有口碑，但因演期不長，投放的人力和資金難具成本效益，在現階段仍難言是一個市場。因此，我們須為《親愛的，胡雪巖》（2018新版）安排於內地五個城市巡演，務求令收支接近平衡。第三是人手的問題：再以《親愛的，胡雪巖》為例，後台人員一站接一站的當值，幾乎

沒有時間休息，這令我們考慮到若要進一步發展境外市場，在在需有A、B隊的編制作輪換。最後就是內地的審查制度，每個區域或省市也不盡相同，如本團製作《最後作孽》雖於北京、上海和廣州等地順利公演，在佛山卻未能獲批，往後安排巡演還是要「摸著石頭過河」，隨機應變。

困難雖多，但我們仍積極開拓機遇，尤其是與粵語文化淵源甚深的粵港澳大灣區。《結婚》今季以粵語在廣州、佛山、珠海巡演，我們喜見當地觀眾的反應異常熱烈，觀眾在演後座談的提問亦非常深入。本團在大中華區的戲劇圈亦早已建立了口碑和聲譽，如賴聲川博士創立於上海的上劇場，不止跟我們建立友好關係，更願意為話劇團在內地巡演時提供後台支援，這對我們來說是一大助力。

除了境外演出，本團亦不時舉辦華語戲劇藝術研討會，增進交流。我們今季更與西九文化區合作，第三度舉辦了香港國際黑盒劇場節，為香港觀眾呈獻內地和海外好戲，包括《美好的一天》（北京）、《中性》（意大利）、《伊狄帕斯·豬亦拍屍》（澳洲 / 香港）和《五段小品》（瑞士 / 德國 / 比利時）。展望將來，話劇團矢志把更多「香港製造」的好戲推廣到境外，繼續為香港戲劇打造品牌。

陳啟權



A Treasure Trove of Dramas



The theme of the Hong Kong Repertory Theatre's 2018–19 Season was "A Treasure Trove of Dramas," as drama can transform into soft power connecting different cities. Since the founding of the HKRep more than four decades ago, we've dedicated ourselves to bringing great Hong Kong productions to Mainland China and abroad in various forms of theatrical and artistic exchange. We've also endeavoured to expand and extend the market beyond our borders. As the HKRep has had a long history of touring, this report can only list selected examples to illustrate our progress as a company.

The year 1985 marked the first HKRep tour, when our inaugural artistic director Dr. Daniel S.P. Yang brought *The Importance of Being Earnest*, which he directed, to Guangzhou. Our second artistic director Dr. Joanna Chan, who wrote and directed *Crown Ourselves with Roses*, ventured a new path, bringing the production to North America in 1989. The 1980s and 1990s can be coined as the "pioneering era" of our company's touring activities, for which we must acknowledge the indispensable contribution of Dr. Yang and Dr. Chan. After the HKRep became an independent company, we were able to become more pro-active in seeking sponsorship opportunities. Fredric Mao, the then artistic director, was firmly committed to cross-border collaborations. In 2004, the HKRep successfully secured sponsorship to bring Mao's *Sweet & Sour Hong Kong*, an original musical that he directed, to Hangzhou and Shanghai, garnering the

"Award for Outstanding Marketing Development Outside of Hong Kong" at the Hong Kong Drama Awards. I took the reins as artistic director in 2008, thanks to the increased level of exchange in the Greater China region, touring invitations extended to the HKRep climbed exponentially. Members of our company devote their hearts and energy to this calling, producing marvellous local performances and overseas tours.

Among the outstanding repertory that we have toured, I'd be remiss not to mention *The Gin Game* (in both Cantonese and Putonghua versions) that has travelled to many cities. Our production was first introduced in Nanjing's 31st Session of Theatre of Nations in 2008 and received the accolade of "Outstanding Drama." Since then, the production had landed in Beijing, Shanghai, Hangzhou, Wuhan, Chongqing, Guangzhou, Shenzhen and Shantou, making it HKRep iconic repertory.

Another notable production is *The Last Supper*, which has taken many cities by storm, marking a milestone in the history of HKRep touring productions! I've visited professional theatre troupes in Guangzhou numerous times, and was struck by the fact that they no longer perform in Cantonese. If this situation persists, I'm afraid the vivacious and highly adaptable Cantonese dialect will become extinct in Chinese theatre. To safeguard and protect the culture of Cantonese theatre, we insisted on using Cantonese



to perform *The Last Supper* in Mainland China, and the results were truly inspiring. Apart from Cantonese-speaking regions, audiences in Beijing and Shanghai have also become partial to Hong Kong-style drama. In the end, *The Last Supper* visited Guangzhou, Beijing, Hangzhou, Nanjing, Shanghai, Wuhan, Kunming, Guiyang, Shantou, Tianjin, Chengdu, Kaohsiung and as far as Singapore, proving that Cantonese performance does not present any barrier outside Hong Kong! What makes us all more gratified is Korea's Windgrass Theatre Company translated *The Last Supper* and produced it in Seoul in 2019. This proves that good theatre is universal, it can break down walls.

Moreover, when my production of *A Bowlful of Kindness* toured Shanghai and Beijing, the audience feedback did show a very clear message that "Hong Kong stories must be performed in Cantonese to preserve its authenticity." In fact, HKRep's productions have often become synonymous with Hong Kong drama, such as *I Have a Date with Autumn*, which opened the "Hong Kong Week" in Taipei in 2012. Later, *The Emperor, his Mom, a Eunuch and a Man* opened the eyes of China's audiences to the power of Hong Kong-style productions in interpreting traditional Chinese subjects. *The Big Meal*, the well-received production this season, will also be staged during the "Hong Kong Culture Week" & the 21st China Shanghai International Arts Festival in Nov 2019.

I've always emphasized the importance of maintaining the highest standards whenever our company tours to other cities. To that end, we sometimes turn down invitations that do not allow for sufficient preparation, especially those tours that require us to "set up in the morning and perform that evening." What underpins the HKRep's work is our performance standards. As regards our insistence in quality, our touring productions have garnered numerous awards and critical acclaim outside Hong Kong.

The Beijing production of our creative work *Field of Dreams A musical 2017 LIVE +* garnered *The Beijing News's* 2017 "Top Ten Artistic Performances" and "Popular Musical of the Year." *Hu Xueyan, my Dear* was nominated the same year as "Grand Drama of the Year" and won "Best Script" and "Best Director" for Paul Poon and Roy Szeto respectively at the 2017 Shanghai One Drama Awards. Furthermore *Hu Xueyan, my Dear* (2018) was the biggest winner at the 2nd Chinese Theatre Awards, collecting six awards comprising "Best Production of the Year," "Best Actress," "Best Director," "Best Supporting Actor," "Best Play" and "Best Producer." Such resounding success reflects both the HKRep's mission for excellence and its well-deserved reputation for quality in the Greater China region.





It is inevitable that we face numerous challenges when the HKRep embarks on tours. Topping the list are problems of human resources and funding. Small-scale productions such as *The Last Supper* and *The Gin Game* pose few difficulties regarding cast and technique requirements, and are utterly suitable for touring. But large-scale musicals such as *Field of Dreams* require more than 100 people on and off stage. With such high production costs, we cannot make multiple tours during a short span of time. Another problem we face is scheduling: even if a production has been critically acclaimed, our tour performance dates are limited, making it hard to balance the economies of scale, as well as human and financial resources we invested in the tour. At present, it is hard to justify touring as a viable market. Therefore, to balance touring income and expenses, we planned and executed a tour for *Hu Xueyan, my Dear* covering five cities in Mainland China. Our third problem concerns manpower: using *Hu Xueyan, my Dear* as an example, our stage management team must remain on duty from one stop to the next with no break. This has prompted us to consider expanding our production personnel, creating Teams A and B to take turns during multiple-city tours. Finally, we must also deal with censorship in Mainland China, where every region, province and city may have different guidelines. For example, *The Sin Family* appeared on stage without a hitch in Beijing, Shanghai and Guangzhou. Yet the production was not approved by censors in Foshan. As we continue planning our tours, as we make our way forward, we must learn to be nimble and adaptable.

We may be beset with problems, but we actively continue to seek out opportunities, especially in the Greater Bay Area that has a deep foundation of Cantonese culture. This season, *Marriage* toured Guangzhou, Foshan and Zhuhai, with performances in Cantonese. We were delighted to see the audiences' enthusiasm, with thoughtful and deep questions raised in the post-performance discussion. The HKRep has already established its reputation in the Greater China region for some time. For example, Shanghai's Theatre Above founded by Dr. Stan Lai not only maintains a friendly relationship with us, but also offers production and backstage support for our Mainland China tours, which is a great help to the HKRep.

Apart from touring outside Hong Kong, we often hold forums on Chinese-language theatre to foster exchange and collaboration. The third installment of the Hong Kong International Black Box Festival, co-presented with the West Kowloon Cultural District, offered fantastic works from China and abroad for our local audience, namely *One Fine Day* (Beijing), *MDLSX* (Italy), *Oedipus Schmoedipus* (Australia/Hong Kong) and *Five Easy Pieces* (Switzerland/Germany/Belgium). Looking to the future, the HKRep is determined to take even more fine productions "made in Hong Kong" beyond our borders as we continue to forge the brand that is Hong Kong Drama.

Anthony Chan



季內製作 及活動一覽

Summary of
Productions and
Activities



主劇場/黑盒劇場製作

MAIN STAGE / BLACK BOX PRODUCTIONS

日期 / 場地 Dates/Venues	劇目 / 場數 Repertoires/No. of Performances	編劇 / 導演 Playwrights/Directors	觀眾人次 (座位總數 / 入座率) No. of Audiences (Max. Capacity/Attendance Rate)
主劇場製作 Main Stage Productions			
12-27/5/2018 香港大會堂劇院 Hong Kong City Hall Theatre	《盛宴》 <i>The Big Meal</i> 16 [連1場招商永隆銀行贊助專場及2場公開預演場 Including 1 exclusive performance sponsored by CMB Wing Lung Bank and 2 open previews]	丹·勒方 (美國) / 陳啟權 Dan LeFranc (U.S.) / Anthony Chan	6,276 (7,196 / 87%)
6-22/7/2018 香港大會堂劇院 Hong Kong City Hall Theatre	《公司感謝你》 <i>Die Firma dankt</i> 15	魯茲·胡伯納 (德國) 及 莎拉·尼蜜芝 (德國) / 李國威 Lutz Hübner (Germany) and Sarah Nemitz (Germany) / Weigo Lee	6,133 (6,630 / 93%)
4-19/8/2018 香港藝術中心壽臣劇院 Shouson Theatre, Hong Kong Arts Centre	《親愛的·胡雪巖》(2018新版) <i>Hu Xueyan, my Dear</i> (2018) 14	潘惠森 / 司徒慧焯 Paul Poon / Roy Szeto	5,406 (5,655 / 96%)
31/8-15/9/2018 香港大會堂劇院 Hong Kong City Hall Theatre	《一缺一》 <i>The Gin Game</i> 14	柯培恩 (美國) / 李國威 D.L. Coburn (U.S.) / Weigo Lee	4,203 (6,338 / 66%)
9-25/11/2018 香港大會堂劇院 Hong Kong City Hall Theatre	《原則》(2018新版) <i>Principle</i> (2018) 19 [連3場學生專場 Including 3 student performances]	郭永康 / 方俊杰 Ivan Kwok / Fong Chun Kit	6,790 (8,425 / 81%)
21-30/12/2018 香港文化中心劇場 Studio Theatre, Hong Kong Cultural Centre	《好人不義》 <i>An Unjust Good Fellow</i> 11	鄭迪琪 / 陳焯威 Callas Cheang / Octavian Chan	3,553 (3,568 / 100%)
19-27/1/2019 香港文化中心大劇院 Grand Theatre, Hong Kong Cultural Centre	《假鳳虛鸞》 <i>La Cage aux Folles</i> 9 [連1場信興集團贊助專場 Including 1 exclusive performance sponsored by Shun Hing Group]	哈維·菲爾斯坦 (美國) / 陳啟權 Harvey Fierstein (U.S.) / Anthony Chan	9,539 (10,518 / 91%)
7-10/3/2019 元朗劇院演藝廳 Auditorium, Yuen Long Theatre	《結婚》 <i>Marriage</i> 5	橋田壽賀子 (日本) / 方俊杰 Hashida Sugako (Japan) / Fong Chun Kit	3,095 (4,149 / 75%)
16-31/3/2019 香港藝術中心壽臣劇院 Shouson Theatre, Hong Kong Arts Centre	《驕傲》 <i>Pride</i> 16	王昊然 / 馮蔚衡 Haoran Wang / Fung Wai Hang	2,942 (5,906 / 50%)
小計 Sub-total :	119 [連3場學生場、2場公開預演場及 2場贊助專場 Including 3 student performances, 2 open previews and 2 exclusive performances for Sponsors]		47,937 (58,385 / 82%)

日期 / 場地 Dates/Venues	劇目 / 場數 Repertoires/No. of Performances	編劇 / 導演 Playwrights/Directors	觀眾人次 (座位總數 / 入座率) No. of Audiences (Max. Capacity/Attendance Rate)
黑盒劇場製作 Black Box Productions			
18/5-2/6/2018 香港話劇團黑盒劇場 HKRep Black Box	《局》 <i>The Office</i> 15	黃曉筠 / 邱廷輝 Poe Wong / Yau Ting Fai	1,778 (1,791 / 99%)
	「新戲匠」系列 <u>The Open Platform</u>		
8-18/6/2018 香港話劇團黑盒劇場 HKRep Black Box	《初三》 <i>Three Impaired Monkeys</i> 12	黎曜銘 / 陳焯威 Lai Yiu Ming / Octavian Chan	1,410 (1,440 / 98%)
23/11-2/12/2018 香港話劇團黑盒劇場 HKRep Black Box	《傾城無方》 <i>Castle of Glass</i> 11	區汶樂 / 黃龍斌 Marcus Au / Tong Wong	1,257 (1,267 / 99%)
	香港國際黑盒劇場節 Hong Kong International Black Box Festival		
11-14/10/2018 香港話劇團黑盒劇場 HKRep Black Box	《美好的一天》 <i>One Fine Day</i> 5 北京 - 新青年劇團 Beijing - New Youth Group	李建軍 Li Jianjun	583 (583 / 100%)
17-21/10/2018 香港話劇團黑盒劇場 HKRep Black Box	《中性》 <i>MDLSX</i> 5 意大利 Italy - Motus	Silvia Calderoni/ Enrico Casagrande and Daniela Nicolo	593 (593 / 100%)
26-29/10/2018 香港話劇團黑盒劇場 HKRep Black Box	《伊狄帕斯·豬亦拍屍》 <i>Oedipus Schmoedipus</i> 5 澳洲 Australia - post 香港 Hong Kong - HKRep	Zoë Coombs Marr and Mish Grigor	577 (595 / 97%)
31/10-3/11/2018 香港藝術中心壽臣劇院 Shouson Theatre, Hong Kong Arts Centre	《五段小品》 <i>Five Easy Pieces</i> 4 瑞士 Switzerland - Milo Rau 德國 Germany - International Institute of Political Murder 比利時 Belgium - CAMPO	Milo Rau	1,567 (1,573 / 100%)
小計 Sub-total :	57		7,765 (7,842 / 99%)



日期 / 場地 Dates/Venues	劇目 / 場數 Repertoires/No. of Performances	編劇 / 導演 Playwrights/Directors	觀眾人次 (座位總數 / 入座率) No. of Audiences (Max. Capacity/Attendance Rate)
合辦節目 Co-presentation Programmes			
26/1-2/2/2019 香港話劇團黑盒劇場 HKRep Black Box	《我是黑白》 <i>I'm Black and White</i> 12 香港五感幼兒劇場 Hong Kong Five Senses Experimental Education Theatre	黃育德 Wong Yuk Tak	953 (981 / 97%)
HKREP x TEFO 應用劇場萬花筒 <u>Applied Theatre Festival</u>			
22/3/2019 香港話劇團黑盒劇場 HKRep Black Box	公開讀劇及教育劇場 《椅子》 <i>The Chair Plays</i> Public Readings and Theatre in Education 1 TEFO	Edward Bond (英國UK) / TEFO	93 (100 / 93%)
23/3/2019 香港話劇團黑盒劇場 HKRep Black Box	論壇劇場《動物農莊》 <i>Animal Farm</i> Forum Theatre 1 Theatre OPPZ	George Orwell (英國UK) / 區崇基及陳楚鍵 Kenny Au and Kin Chan	80 (110 / 72%)
23/3/2019 香港話劇團黑盒劇場 HKRep Black Box	互動即興劇場 Interactive Theatre 1 時刻劇場 Moment Theatre	梁偉傑 Grad Leung	33 (100 / 33%)
小計 Sub-total :	15		1,159 (1,291 / 90%)
總計 Total :	191 [連3場學生場、2場公開預演場及 2場贊助專場 Including 3 student performances, 2 open previews and 2 exclusive performances for Sponsors]		56,861 (67,518 / 84%)



社區外展及教育活動

COMMUNITY OUTREACH AND EDUCATIONAL ACTIVITIES

日期 / 活動內容 Date/Details of Activities	活動數目 No. of Activities	觀眾或 參加人數 No. of Audience and Participants	備註 Remarks
教育劇場 [巡迴劇目(推出戲劇學習、德育/公民教育主題的短劇)] Educational Theatre			
11/4-9/7/2018 & 1/2-31/3/2019 小學及特殊學校巡迴演出 《鐵路安全の達人—魔王再臨》 <i>The Devil Returns</i> School tour for Primary Schools and Special Schools	48	16,786	港鐵公司贊助 Sponsored by MTR Corporation
4/10/2018-7/3/2019 幼稚園巡迴演出(互動故事版) 《鐵路安全の達人》 <i>Master of Railway Safety</i> School tour for Kindergartens (Story Telling)	53	3,820	
6/4-11/7 & 20/9/2018-31/3/2019 《巨SING傳奇》及《巨SING傳奇Season 2》 ICAC Interactive Theatre	128	17,305	廉政公署委約製作 Commissioned by ICAC
11/4-29/5/2018 2017/18生命教育計劃-學校巡迴演出 《恐龍戰隊》 Life Education Programme 2017/18 - School Tour	12	2,760	香港離島區 各界協會委約製作 Commissioned by Hong Kong Islands District Association
24-28/4/2018 生命教育劇場《走炭》 <i>No Charcoaling</i> Life Education Theatre	10	2,488	
4/5-11/7/2018 外展劇場「藝術 × 醫學」 <i>Arts x Medical</i> Outreach Theatre	14	4,487	香港醫學博物館委約製作 Commissioned by Hong Kong Museum of Medical Sciences
14/6-12/10/2018 外展教育互動劇場 《天上人間》敦煌文化知性之旅 <i>Tales of Heaven and Earth</i> - A Journey through Dunhuang Culture Outreach Educational Theatre	24	7,812	香港文化博物館委約製作 Commissioned by Hong Kong Heritage Museum
27/6-10/7/2018 2017-18學校巡迴演出 《一建鍾程》 Secondary Schools Tour	5	740	建造業議會及香港建造商會 青年會委約製作 Commissioned by Construction Industry Council and HKCA Young Members Society
12/10/2018 - 28/2/2019 《穿越紫禁城》歷史 x 戲劇互動教育講座 Traversing the Forbidden City History X Drama: An Interactive Educational Talks	40	13,248	
5/12/2018-31/03/2019 初小及特殊學校巡迴演出 School tour for Primary Schools and Special Schools	25	8,930	康樂及文化事務署委約製作 Commissioned by Leisure and Cultural Services Department
互動劇場 《紫城伯伯說故事》 <i>Stories Told by Uncle Zicheng</i> Interactive Theatre			
15/1-31/03/2019 幼稚園巡迴演出 School tour for Kindergartens	37	3,279	

日期 / 活動內容 Date/Details of Activities	活動數目 No. of Activities	觀眾或 參加人數 No. of Audience and Participants	備註 Remarks
戲劇藝術 [青少年/成人編導演藝術課程、幼兒/兒童戲劇課程、英語/普通話戲劇課程及通識戲劇課程] Drama Courses and Seminars			
<u>幼兒/兒童班</u> Children Courses			
「學好生活」 <i>Learn a Better Life</i>	4-6/2018 2017/18 第二期 Session Two 2017/18	294 節 294 sessions	301
	7-8/2018 2018 夏季課程 Summer Courses 2018	270節 270 sessions	392
	9-12/2018 2018/19 第一期 Session One 2018/19	324節 324sessions	291
	2-3/2019 2018/19 第二期 Session Two 2018/19	190 節 190 sessions	301
<u>兒童團</u> Children Troupe			
香港話劇團 戲劇學校課程 Courses for HKRep Drama School	4-8/2018 2017/18 第二期 Session Two 2017/18		
	課堂及排練 Courses and Rehearsals	20 節 20 sessions	15
	結業演出 《EMI白金指數2之美麗新世界》 Graduation Performances	2	186
	10/2018-1/2019 2018/19 第一期 Session One 2018/19		
	課堂 Courses	12 節 12 sessions	15
	2-3/2019 2018/19 第二期 Session Two 2018/19		
「問好生活」 <i>Ask a Better Life</i>	課堂 Courses	6 節 6 sessions	15
<u>少年團</u> Youth Troupe			
	4-8/2018 2017/18 第二期 Session Two 2017/18		
	課堂及排練 Courses and Rehearsals	18 節 18 sessions	13
	結業演出《VR人生》 Graduation Performances	3	261
	10/2018-1/2019 2018/19 第一期 Session One 2018/19		
	課堂 Courses	12 節 12 sessions	15
	2-3/2019 2018/19 第二期 Session Two 2018/19		
	課堂 Courses	6 節 6 sessions	14

收費活動
Charged activities

日期 / 活動內容 Date/Details of Activities		活動數目 No. of Activities	觀眾或 參加人數 No. of Audience and Participants	備註 Remarks
2018劇場藝術培訓課程 Training Programme in Theatrical Arts 2018				
5-8/2018 第一階段 Phase 1				
	課堂及排練 Courses and Rehearsals	25 節 25 sessions	14	
	文本演讀公開課 Public Readings	2	111	
9/2018-1/2019 第二階段 Phase 2				
	課堂及排練 Courses and Rehearsals	18 節 18 sessions	12	
2-3/2019 第三階段 Phase 3				收費活動 Charged activities
香港話劇團 戲劇學校課程 Courses for HKRep Drama School	「創好生活」 Create a Better Life	課堂及排練 Courses and Rehearsals	12 節 12 sessions	13
	獨腳舞台大師班 <u>Solo Performance Masterclass</u>			
	7-9/2018 課堂及排練 Courses and Rehearsals	24 節 24 sessions	7	
	結業演出 Graduation Performances	2	141	
	1-3/2019 課堂及排練 Courses and Rehearsals	36 節 36 sessions	8	
	結業演出 Graduation Performances	4	282	
舞台表演專業證書課程 Professional Certificate in <u>Stage Performance</u>				
	10/2018-3/2019 課堂及排練 Courses and Rehearsals	37 節 37 sessions	36	合辦機構 香港公開大學李嘉誠 專業進修學院 Co-presented with The Li Ka Shing Institute of Professional and Continuing Education of OUHK
	結業演出 Graduation Performances	2	180	



日期 / 活動內容 Date/Details of Activities	活動數目 No. of Activities	觀眾或 參加人數 No. of Audience and Participants	備註 Remarks
11/4-11/5/2018 教育劇場演後工作坊《恐龍戰隊》 Workshops for Education Theatre	43	1,290	主辦機構 香港離島區各界協會 Presented by Hong Kong Islands District Association
7/8/2018 澳門中學生普及藝術教育計劃「體驗戲劇·多元感受」戲劇工作坊 Drama Workshop - Plan for the Generalization of Arts Education for Students "To experience the art of Drama - Diverse Feelings & Experiences"	1 節 1 session	37	聯合製作 澳門戲劇農莊 Co-produced with Theatre Farmers
1/9/2018-28/2/2019 「世界公民教育」計劃 (2018/20) Global Citizenship Educaion Project 2018/20	37	540	主辦機構 賽馬會香港聯合國 教科文組織協會 Presented by Jockey Club UNESCO Hong Kong Association Limited
7/9/2018 新戲匠系列 - 試讀場 The Open Platform: Public Reading	1	88	免費活動 Free of charge
2/10-17/12/2018 新戲匠系列 - 劇評培訓計劃 The Open Platform—Budding Critics Training Scheme	8 節 8 sessions	14	合辦機構 國際演藝評論家協會 Co-presented with IATC
香港國際黑盒劇場節 Hong Kong International Black Box Festival 工作坊、講座及放映會 Workshops, Talks and Film screening			
1/10/2018 工作坊《post的拼貼美學》 <i>Personal Pastiche with post</i> Workshop	1	10	
6/10/2018 講座《策劃人面對面》 <i>Curators Face to Face</i> Talk	1	28	
Stefan Bláske 公開講座：政治劇場的劇場構作 <i>Dramaturgy and Political Theatre Today</i> Public Seminar by Stefan Bláske	1	81	
7/10/2018 工作坊《虛實·距離》 <i>Between the Real and the Represented</i> Workshop	1	10	收費活動 Charged activities
13/10/2018 工作坊《記憶的遺址》 <i>The Remains of our Memories</i> Workshop	1	7	
20/10/2018 工作坊《流動的存在》 <i>Moving Entities</i> Workshop	1	16	
30/10/2018 電影放映《剛果裁決》 <i>The Congo Tribunal</i> Film screening	1	119	

日期 / 活動內容 Date/Details of Activities	活動數目 No. of Activities	觀眾或 參加人數 No. of Audience and Participants	備註 Remarks
24/1 - 29/3/2019 「文學匯流·五四香港」劇場教學計劃 第二階段：讀演劇工作坊 "Literary Convergence in May Fourth Hong Kong : A Theatre Education Project" Phase 2 : Script-Reading Performances Workshop	12	46	主辦機構 香港中文大學 香港文學研究中心 Presented by Hong Kong Literature Research Centre Chinese University of Hong Kong
2 & 16/3/2019 第十五屆全港小學普通話話劇比賽 15th Putonghua Drama Competition for Primary Schools 擔任評判工作 Adjudication for Drama Competition	2	不適用 Not applicable	主辦機構 賽馬會毅智書院 Presented by The Jockey Club EduYoung College
9/3/2019 中學生話劇比賽2019 Secondary School Drama Competition 2019 擔任評判工作 Adjudication for Drama Competition	1	不適用 Not applicable	主辦機構 屋宇署 Presented by Buildings Department
4/2018-3/2019 戲劇課程、講座及工作坊 本地幼稚園、教學機構、博物館及業內人士 Drama Course, Seminars and Workshops for Local Kindergartens, Teaching Institute, Museum and Theatre Practitioners	93 節 (7 間學校/ 機構) 93 sessions (7 schools/ organisations)	1,245	收費活動 Charged activities
4/2018-3/2019 演後導賞講座及公開綵排 (大會堂製作除外) Post-performance Talks and Open Rehearsal on various productions (Except productions at City Hall)	19 節 19 sessions	1,011	免費活動 Free of charge



日期 / 活動內容 Date/Details of Activities	活動數目 No. of Activities	觀眾或 參加人數 No. of Audience and Participants	備註 Remarks
戲劇學習法推廣 [研討工作坊] Drama-In-Education			
22/9-15/12/2018 戲劇及故事教學法 Drama-in-Education	20 節 20 sessions	55	主辦機構 明愛社區書院 Presented by Caritas Institute of Community Education
31/10/2018 戲劇工作坊 Drama Workshops	1 節 1 session	15	主辦機構 教育局校本支援組 Presented by School-based Support Services, Education Bureau
HKREP × TEFO 應用劇場萬花筒 Applied Theatre Festival (場地支援 Venue support)			
22-24/3/2019 專題分享 Special Feature Sharings	1	20	聯合主辦 香港教育劇場論壇 Co-presented by Hong Kong Drama/ Theatre and Education Forum
親子劇場公開課 Parent-child Theatre Open Class	1	62	
「戲有益」深耕計劃 Playful Learning Program			
14/7/2018 項目簡介會 Briefings for Programme	1 節 1 session	60	陳廷驊基金會資助 Funded by The D.H. Chen Foundation
1/4/2018-31/3/2019 教師培訓工作坊 Teacher Training Workshops	102 節 102 sessions	633	香港教育大學研究伙伴 Commissioned research partner Education University of Hong Kong
入校協作培訓 On-site Trainings	349 節 349 sessions	178	



日期 / 活動內容 Date/Details of Activities	活動數目 No. of Activities	觀眾或 參加人數 No. of Audience and Participants	備註 Remarks
社區戲劇外展 [興趣工作坊/個人成長戲劇小組等] Community Activities			
<p>恒生青少年舞台 Hang Seng Call for Young Talent in Theatre</p> <p>原創音樂劇《時光倒流香港地》 Our Time, Our Hong Kong</p> <p>29/4-6/10/2018 公開遴選日、戲劇工作坊及綵排 Open Auditions, Drama Workshops and Rehearsals</p>			
	32 節 32 sessions	501	
演出 Performances	4	4,673	恒生銀行支持 Supported by Hang Seng Bank
分享會 Sharings	1	100	

<p>1/4-12/7/2018 校園藝術培訓工作坊 Outreach Drama Workshops for Secondary Schools</p> <p>戲劇工作坊 Drama Workshops</p>			
	72 節 72 sessions	394	
演出 Performances	19	9,755	

<p>腦伴同行教育計劃 人種誌戲劇研究及演出工作坊 Ethnography Drama Workshop and Showcase Performance Brain Health Education Programme</p> <p>7/4/2018-5/7/2018 第一階段 Phase One</p> <p>工作坊及綵排 Workshops and Rehearsals</p>			
	18 節 18 sessions	8	高錕慈善基金委約製作 Commissioned by The Charles K. Kao Foundation for Alzheimer's Disease Limited
演出 Performances	2	717	

<p>22/9/2018-22/2/2019 第二階段 Phase Two</p> <p>工作坊及綵排 Workshops and Rehearsals</p>			
	22 節 22 sessions	15	
演出 Performances	3	522	

<p>5/6/2018-13/3/2019 大館模擬法庭活動 編導服務 Scripting for Mock Trial - Justice Education Project at Tai Kwun</p>			
	37 節 37 sessions	15	主辦機構 大館及香港善導會 Presented by Tai Kwun and The Society of Rehabilitation and Crime Prevention, Hong Kong

<p>19/7/2018 港鐵 × 香港話劇團劇場教育計劃 《鐵路安全的達人—魔王再臨》社區演出 Community Performances MTR x Hong Kong Theatre Repertory Railway Safety School Tour Programme The Devil Returns</p>			
	1	300	港鐵公司贊助 Sponsored by MTR Corporation

日期 / 活動內容 Date/Details of Activities	活動數目 No. of Activities	觀眾或 參加人數 No. of Audience and Participants	備註 Remarks
22/9/2018-26/2/2019 「好公民·好品格」公民教育社區互動劇場 《己所不欲·應怎待人?》 Civil Education Interactive Theatre	8	1,650	主辦機構 九龍城民政事務處 Presented by Kowloon City District Office
「更生先鋒計劃」— 「創藝展更生」話劇音樂匯演 Rehabilitation Pioneer Project : <u>Drama and Music Performance of "Creation and Rehabilitation"</u>			主辦機構 懲教署—赤柱監獄 Presented by Stanley Prison - Correctional Services Department
1-14/11/2018 課堂 Drama Courses	8 節 8 sessions	9	
演出 Performances	1	400	
中學生短劇創作比賽 「突破『齡』距離」 <u>Drama Competition for Secondary Schools</u>			主辦機構 香港房屋協會 Presented by Hong Kong Housing Society
19/1/2019 工作坊 Workshop	1 節 1 session	30	
15/3/2019 擔任評判工作 Adjudication for Drama Competition	1 節 1 session	不適用 Not applicable	
11/2/2019 《穿越紫禁城》歷史 x 戲劇互動教育講座 An Interactive Educational Talk : Traversing the Forbidden City History x Drama	1 節 1 session	60	主辦機構 康樂及文化事務署 Presented by Leisure and Cultural Services Department
賽馬會《奮青樂與路》品格教育音樂劇計劃 <u>The Jockey Club Sing Out Character Education Musical Project</u>			
16/1-30/3/2019 導師工作坊 Tutor Workshops	6 節 6 sessions	30	香港賽馬會 慈善信託基金捐助 Funded by The Hong Kong Jockey Club Charities Trust
講座 Seminars	10 節 10 sessions	4,145	
入校工作坊 On-site Workshops	27 節 27 sessions	165	
總計 Total :	2,688	113,332	



場地伙伴計劃活動 (製作除外)

PROGRAMMES FOR VENUE PARTNERSHIP SCHEME (Productions Excluded)

日期 / 活動性質 Date/Details of Activities	活動數目 No. of Activities	觀眾或 參加人數 No. of Audience and Participants	備註 Remarks
14/4/2018 《被動式》 <i>Passive Voice</i>	1	77	編劇 / 導演：潘詩韻 演員：丁彤欣、宋本浩、李偉樂、 邱頌偉、高翰文、張紫琪、梁天尺、 盧嘉能
5/5/2018 《上個生暴人》 <i>Sex with Strangers</i>	1	97	編劇 / 導演：Laura Eason (U.S.) / 袁富華 翻譯及改編：岑偉宗 演員：陳卉蕾、趙展禧、盧嘉能
2/6/2018 《春眠》 <i>Sleep in Spring</i>	1	89	編劇 / 導演：簡莉穎 (台灣) / 邱廷輝 演員：高繼祥、郭靜雯、黃慧慈、 雷思蘭、歐陽駿
28/7/2018 《未忘之書》 <i>The Unforgettable Chapter</i>	1	111	編劇 / 導演：鄭迪琪 / 鍾肇熙 演員：潘璧雲、莫家欣、陳煦莉、 麥智樂、謝冰盈
29/9/2018 《傾城無方》 <i>Castle of Glass</i>	1	107	編劇 / 導演：區汶樂 / 黃龍斌 演員：張學良、陳嬌、黃子澄、 葉嘉茵、歐陽駿、潘振濠、譚芷翎
27/10/2018 《伴我同行》 <i>One of the Lucky Ones</i>	1	111	原著：程文輝 編劇 / 導演：古天農 / 劉守正 演員：丁彤欣、尹偉程、王維、 周志輝、柯映彤、梁翠珊、 陳煦莉、黃翠儀
8/12/2018 《黑鳥》 <i>Blackbird</i>	1	84	編劇：David Harrower (Scotland) 翻譯：張天恩 導演：申偉強 演員：申偉強、朱詠欣、黃雪燁
26/1/2019 《叛侶》 <i>Speaking in Tongues</i>	1	111	編劇：Andrew Bovell (Australia) 翻譯：黎煥雄 粵語改編及導演：陳啟權 演員：文瑞興、申偉強、陳煦莉、 蔡溥泰、黎玉清
20/5/2018 演前酒會 《盛宴》 <i>The Big Meal</i> Opening Reception	1	150	免費活動 Free of charge
4/3/2019 2019/20劇季套票計劃記者招待會 Press Conference - Season Subscription 2019/20	1	120	免費活動 Free of charge
4-31/3/2019 主題展覽 2019-20劇季 Season Subscription 2019/20 Thematic Exhibitions	1	5,600	免費活動 Free of charge
4/2018-3/2019 演後導賞講座 Post-performance Talks on various productions	19	1,792	免費活動 Free of charge
4/2018-3/2019 大會堂裝置展覽及錄像 Foyer Exhibitions	2	36,500	免費活動 Free of charge
總計 Total :	32	44,949	

外訪文化交流演出及活動

OUTBOUND TOURS AND CULTURAL EXCHANGE ACTIVITIES

日期 / 場地 Dates/Venues	劇目 / 場數 Repertoires/No. of Performances	編劇 / 導演 Playwrights/Directors	觀眾人數 No. of Audiences
演出 Theatre Performances			
19-27/4/2018 澳門文化中心小劇院 Small Auditorium, Macau Cultural Centre	《體驗戲劇·多元感受》 澳門學生藝術教育普及計畫 Plan for the Generalization of Arts Education for Students "To Experience the Art of Drama – Diverse Feelings & Experiences" 13 與澳門戲劇農莊聯合制作 Co-produced with Theatre Farmers (Macau)	鄭國偉 / 劉守正 Matthew Cheng / Bobby Lau	3,607
25-27/5/2018 上海上劇場 Shanghai Theatre Above	《最後作孽》 <i>The Sin Family</i> 3	鄭國偉 / 馮蔚衡 Matthew Cheng / Fung Wai Hang	1,524
31/5/2018 北京清華大學新清華學堂蒙民偉音樂廳 Mong Man Wai Concert Hall, The New Tsinghua Xuetang, Beijing Tsing Hua University	2018清華國際校園戲劇節 Tsinghua International Theatre Festival 2018 1		384
24-25/8/2018 廣州大劇院歌劇廳 Opera Hall, Guangzhou Opera House	《親愛的·胡雪巖》(2018新版) <i>Hu Xueyan, my Dear</i> (2018) 2	潘惠森 / 司徒慧焯 Paul Poon / Roy Szeto	2,148
31/8-1/9/2018 深圳南山文體中心劇院大劇院 Theater, Shenzhen Nanshan Cultural and Sports Center	2018第二屆嬉習喜戲藝術節 Entry for The 2nd CC Orange Arts Festival 2018 2		2,590
7-9/9/2018 上海上劇場 Shanghai Theatre Above	3		2,008
14-15/9/2018 天津光華劇院大劇場 Grand Theatre, Tianjin Guanghua Theatre	2		1,612
21-23/9/2018 北京天橋藝術中心中劇場 Lyric Theatre, Beijing Tianqiao Performing Arts Centre	第二屆老舍戲劇節 The 2nd Lao She Int'l Theatre Festival 3		2,686
28-29/12/2018 廣東藝術劇院 Guangdong Arts Theatre	《時光倒流香港地》 <i>Our Time, Our Hong Kong</i> 2	張飛帆 / 冼振東 Cheung Fei Fan / Sin Chun Tung	2,310
15-16/3/2019 廣州大劇院歌劇廳 Opera Hall, Guangzhou Opera House	《結婚》 <i>Marriage</i> 2	橋田壽賀子 (日本) / 方俊杰 Hashida Sugako (Japan) / Fong Chun Kit	1,754
22-23/3/2019 珠海華發中演大劇院劇院廳 Theatre Hall, Zhuhai Huafa & CPAA Grand Theatre	2		579
29-30/3/2019 佛山大劇院大劇場 Grand Theatre, Foshan Grand Theatre	2		1,239
小計 Sub-total :	37		22,441

日期 / 活動內容 Dates/Details of Activities	活動數目 No. of Activities	備註 Remark	觀眾或參加人數 No. of Audiences and Participants
其他 Others			
《最後作孽》 <i>The Sin Family</i>			
演後座談會 Post-performance Talk 25/5/2018 (上海 Shanghai)	1	主辦機構 上劇場 Presented by Theatre Above	230
31/5/2018 (北京 Beijing)	1	主辦機構 新清華學堂 Presented by New Tsinghua Xueltang	150
演前酒會 Reception 31/5/2018 (北京 Beijing)	1	主辦機構 香港話劇團 Presented by HKRep	30
<hr/>			
《親愛的·胡雪巖》 (2018新版) <i>Hu Xueyan, my Dear</i> (2018)			
主創見面會 Meet the Artists 22/8/2018 (廣州 Guangzhou)	1	主辦機構 廣州大劇院 Presented by Guangzhou Opera House	200
演後座談會 Post-performance Talk 24/8/2018 (廣州 Guangzhou)	1	主辦機構 廣州大劇院 Presented by Guangzhou Opera House	350
31/8/2018 (深圳 Shenzhen)	1	主辦機構 聚橙網 Presented by A. C. Oragne	342
7-8/9/2018 (上海 Shanghai)	2	主辦機構 上劇場 Presented by Theatre Above	547
14/9/2018 (天津 Tianjin)	1	主辦機構 天津北方演藝集團有限公司 Presented by Tianjin Northern Performing Arts Group	300
21-22/9/2018 (北京 Beijing)	2	主辦機構 北京天橋藝術中心 Presented by Beijing Tianqiao Performing Arts Centre	460
演前分享會 Sharings 29/8/2018 (深圳 Shenzhen)	1	主辦機構 聚橙網 Presented by A. C. Oragne	40
演前酒會 Reception 7/9/2018 (上海 Shanghai)	1	主辦機構 香港話劇團 Presented by HKRep	30
22/9/2018 (北京 Beijing)	1		100

日期 / 活動內容 Dates/Details of Activities	活動數目 No. of Activities	備註 Remark	觀眾或參加人數 No. of Audiences and Participants
12/9/2018 「雙城藝術對談」講座 Talk (天津 Tianjin)	1	主辦機構 天津北方演藝集團有限公司 Presented by Tianjin Northern Performing Arts Group	60
《時光倒流香港地》 <i>Our Time, Our Hong Kong</i>			
28/12/2018 媒體活動 PR Function	1		40
演前酒會 Reception	1	主辦機構 香港話劇團 Presented by HKRep	15
演後座談會 Post-performance Talk (廣州 Guangzhou)	1		30
《結婚》 <i>Marriage</i>			
主創見面會 Meet the Artists 13/3/2019 (廣州 Guangzhou)	1	主辦機構 廣州大劇院 Presented by Guangzhou Opera House	120
演後座談會 Post-performance Talk 15/3/2019 (廣州 Guangzhou)	1	主辦機構 廣州大劇院 Presented by Guangzhou Opera House	310
24/3/2019 (珠海 Zhuhai)	1	主辦機構 珠海華發中演大劇院 Presented by Zhuhai Huafa & CPAA Grand Theatre	65
29/3/2019 (佛山 Foshan)	1	主辦機構 佛山大劇院 Foshan Grand Theatre	170
其他交流活動 Other Exchange Activities			
4-8/10/2018 Asian Theatre Summit (孟加拉 Bangladesh)	1 (藝術總監參與) (Artistic Director participated)	主辦機構 Presented by Bangladesh Shilpakala Academy	不適用 Not applicable
13-15/10/2018 「第七屆國際劇院團管理大師班 — 中美高峰對話」研討會 Seminar The 7th International Master Workshop on Theatres and Theatre Companies Management China - U.S High-Level Dialogue (北京 Beijing)	1 (節目主管參與) (Head of Programme participated)	聯辦機構 中國戲劇文化管理協同 創新中心及中國話劇協會 Co-organized by CCICTAM and Chinese Theatre Association	不適用 Not applicable
小計 Sub-total :	24		3,589
總計 Total :	61		26,030

其他活動

OTHER ACTIVITIES

活動性質 Details of Activities	活動數目 No. of Activities	活動日期 Dates of Activities	
出版刊物 Publications			
《親愛的·胡雪巖》劇本 <i>Hu XueYan, my Dear</i>	1	7/2018	
《香港話劇團黑盒劇場原創劇本集（一）—〈灼眼的白晨〉、〈好人不義〉、〈原則〉》 <i>HKRep Black Box Theatre Series (I) - White Blaze of the Morning, An Unjust Good Fellow, Principle</i>	1	11/2018	
《劇誌》 <i>Repazine</i>	4	6, 9, 12/2018 & 3/2019	
發佈會 / 公關活動 Press Conference / PR Functions			
	香港國際黑盒劇場節 Hong Kong International Black Box Festival	1	30/7/2018
媒體活動 / 記者招待會 PR Functions / Press Conference	恒生青少年舞台 《時光倒流香港地》 <i>Our Time, Our Hong Kong</i> Hang Seng Call for Young Talent in Theatre	1	2/9/2018
	賽馬會《奮青樂與路》品格教育 音樂劇計劃 The Hong Kong Jockey Club Charities Trust : Musical Theatre Project - <i>Sing out in Schools</i>	1	13/3/2019
	《親愛的·胡雪巖》(2018新版) <i>Hu Xueyan, my Dear (2018)</i>	1	4/8/2018
酒會 Reception	《假鳳虛鸞》 <i>La Cage aux Folles</i>	1	19/1/2019
	主題展覽 《好人不義》「城市中的真實」 <i>An Unjust Good Fellow</i> Thematic Exhibitions	1	21-30/12/2018
總計 Total :	12		



全年製作及活動統計 SEASON' STATISTICS

	演出場次 / 活動數目 No. of Performances / Activities	觀眾人次 / 參加人數 No. of Audiences / Participants
主劇場製作 Main Stage Productions	119	47,937
黑盒劇場製作 Black Box Productions	57	7,765
黑盒劇場合辦節目 Black Box Co-presentation Programmes	15	1,159
社區外展及教育活動 Community Outreach and Educational Activities	2,688	113,332
場地伙伴計劃活動 Venue Partnership Scheme Activities	32	44,949
外訪文化交流演出及其他活動 Outbound Tours and Cultural Exchange Activities	61	26,030
其他活動 Other activities	12	不適用 Not applicable
總計 Total :	2,984	241,172 <small>註 Note</small>

註 Note : 未計算本團出版刊物的讀者人數及參加發佈會與各種公關活動的人數
Not including the no. of Publications readers and the no. of Participant at Press Conferences and PR functions



節目精華

Production Highlights





演出地點 Venue : 香港大會堂劇院 Hong Kong City Hall Theatre

演出日期 Date : 12-27/5/2018

演出場數 Performances : 16

主要演員及創作人員

雷思蘭	周志輝
黃慧慈	王維
郭靜雯	歐陽駿

小演員

韓懿 (●組)	梁豐 (●組)
唐蔚妍 (▲組)	殷仲林 (▲組)

▲ 編劇	丹·勒方 (美國) Dan LeFranc (U.S.)
▲ 翻譯及導演	陳啟權
佈景及服裝設計	袁玉英
燈光設計	楊子欣
原創音樂及音響設計	劉穎途



成 品 宴

THE BIG MEAL



演出攝影 Performance Photo Shooting - Wing Hei Photography

劇評

藝文評論 **陳鈞潤**

演員都演得好，分別扮演不同年齡同一角色的性格發展與感情變化。看着年少衝動敢愛的歐陽駿的Sam，演變為識盡愁滋味的中年王維，再成為腦退化的周志輝，人的生老病死，以及不同時期不同的價值和感情，表現得淋漓盡致！

第二十八屆(2019) 香港舞台劇獎
年度優秀製作





DIE FIRMA DANKT 公司感謝你

演出地點 Venue : 香港大會堂劇院 Hong Kong City Hall Theatre

演出日期 Date : 6-22/7/2018

演出場數 Performances : 15

演員及創作人員

申偉強	飾	Krusenstern
王維	飾	John
陳煦莉	飾	Ella
盧嘉能#	飾	Sandor
岑君宜#	飾	Mayumi

客席演員

▲ 編劇	魯茲·胡伯納 (德國) Lutz Hubner (Germany)
▲ 聯合編劇	莎拉·尼蜜芝 (德國) Sarah Nemitz (Germany)
▲ 翻譯	唐薇 (台灣) Wei Tang (Taiwan)
▲ 粵語改編 / 導演	李國威
▲ 戲劇顧問	羅妙蘭
▲ 佈景設計	曾文通
▲ 服裝設計	鄭文榮
▲ 燈光設計	馮國基
▲ 作曲及音響設計	陳偉發



劇評

大公報 輕羽

香港觀眾對《公》劇應有深切感受。導演亦靈活地處理舞台視覺效果，除了勾勒出各角色的對立衝突，亦以現場的錄像投影來突顯角色的心態。兩位主角的形象尤其突出，飾演經理的申偉強，展現了中年人士的沉重心境；飾演新總裁的盧嘉能，在舞台上踏着新式電動滑板車，更能表現其時下形象。



演出攝影 Performance Photo Shooting - Michael CW Chiu





親愛的
胡雪巖

HU XUEYAN, MY DEAR 2018 新版

一場不見血的官場殺戮

演出地點 Venue : 香港藝術中心壽臣劇院 Shouson Theatre, Hong Kong Arts Centre

演出日期 Date : 4-19/8/2018

演出場數 Performances : 14

演出地點 Venue : 廣州大劇院歌劇廳
Opera Hall, Guangzhou
Opera House

演出日期 Date : 24-25/8/2018

演出場數 Performances : 2

2018第二屆嬉習喜戲藝術節開幕大戲
The 2nd CC Orange Art Festival 2018

演出地點 Venue : 深圳南山文體中心劇院劇院
Theater, Shenzhen Nanshan
Cultural and Sports Center

演出日期 Date : 31/8-1/9/2018

演出場數 Performances : 2

演出地點 Venue : 上海上劇場
Shanghai Theatre Above

演出日期 Date : 7-9/9/2018

演出場數 Performances : 3

演出地點 Venue : 天津光華劇院大劇場
Grand Theatre, Tianjin
Guanghua Theatre

演出日期 Date : 14-15/9/2018

演出場數 Performances : 2

第二屆老舍戲劇節
The 2nd Lao She Int'l Theatre Festival

演出地點 Venue : 北京天橋藝術中心中劇場
Lyric Theatre, Beijing
Tianqiao Performing Arts

演出日期 Date : 21-23/9/2018

演出場數 Performances : 3

主要演員及創作人員

潘燦良 [^]	飾	胡雪巖
劉守正	飾	賴老四
黃慧慈	飾	胡妻 / 阿香
高翰文	飾	左宗棠
余翰廷 [#]	飾	王有齡 / 麥錦秋
雷思蘭	飾	胡母
邱廷輝	飾	龐天
歐陽駿	飾	蔡業生
陳小東 [#]	飾	紀力榮

▲ 編劇	潘惠森*
▲ 導演	司徒慧焯*
佈景及服裝設計	王健偉
燈光設計	張國永*
作曲及音響設計	陳偉發
影偶設計及指導	陳映靜
形體設計	楊雲濤▽

[^] 聯席演員
[#] 客席演員
* 蒙香港演藝學院允准參與製作
▽ 蒙香港舞蹈團允准參與製作

演出攝影 Performance Photo Shooting - Wing Hei Photography



第二十八屆（2019）香港舞台劇獎

最佳舞台設計：王健偉

2018 IATC劇評人獎

年度導演獎：司徒慧焯

年度演出獎

《新京報》年度票選十佳戲劇

第二屆華語戲劇盛典

最佳編劇：潘惠森

最佳導演：司徒慧焯

最佳女主角：黃慧慈

最佳男配角：劉守正

最佳製作人：梁子麒

最佳年度劇目



劇評

中國社科院文學所副研究員 陶慶梅

香港話劇團整體演員的舞台氣場是如此協調統一。整場演出並沒有明星，也沒有太多的煽情段落，但舞台上的這些演員如此清晰、決絕地貫徹着舞台整體性的意圖，讓整個舞台飽滿有力。

演出地點 Venue : 香港大會堂劇院 Hong Kong City Hall Theatre

演出日期 Date : 31/8-15/9/2018

演出場數 Performances : 14

演員及創作人員

區嘉雯# 飾 Fonsia
周志輝 飾 Weller

編劇 柯培恩(美國) D.L. Coburn(U.S.)
翻譯及導演 李國威
佈景及服裝設計 阮漢威
燈光設計 蕭健邦

客席演員



缺一
THE GIN GAME



演出攝影 Performance Photo Shooting -
麥倡維 Mak Cheong Wai

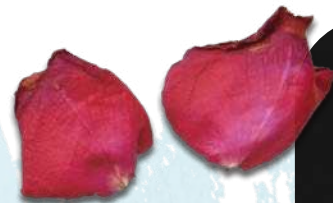


劇評

大公報 佛琳

當觀眾看到演員很自然和生活化地玩紙牌，實際上導演應是與演員花了不少時間反覆鍛煉，將派牌、拿牌、打牌、糊牌(劇中稱為GIN)等動作，準確地與每句台詞結合，令到舞台上的場面栩栩如真，但同時發揮跌宕有致的戲劇衝突效果。

原



演出地點 **Venue** : 香港大會堂劇院 Hong Kong City Hall Theatre

演出日期 **Date** : 9-25/11/2018

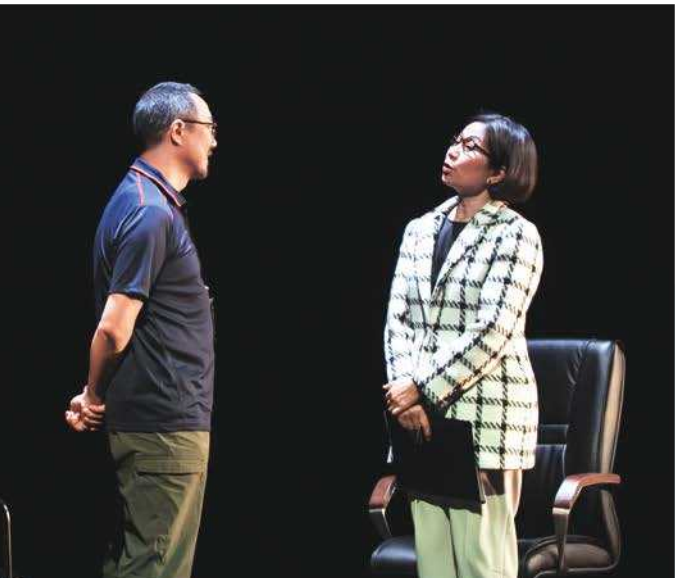
演出場數 **Performances** : 19

Principle
2018 新戲

則



罷課保密



第二十八屆（2019）香港舞台劇獎
年度優秀製作

2019上海·靜安現代戲劇谷壹戲劇大賞
年度最佳男演員：高翰文

演員及創作人員

雷思蘭	飾	凌芷
高翰文	飾	陳賢
申偉強	飾	蔡霖
黃雪燁#	飾	傅佩晴
潘泰銘#	飾	梁健博

▲ 編劇	郭永康
▲ 導演	方俊杰
佈景及服裝設計	王健偉
燈光設計	楊子欣
音樂及音響設計	馮璟康

客席演員

劇評

藝發局副主席 **李偉民**

《原則》的對白，是非常發人深省的，凡是經歷過近年風風雨雨的香港人，感受尤深。

好人不好



AN
UNJUST
GOOD
FELLOW

義



演出攝影 Performance Photo Shooting - Carmen So

演出地點 Venue : 香港文化中心劇場 Studio Theatre, Hong Kong Cultural Centre

演出日期 Date : 21-30/12/2018

演出場數 Performances : 11

演員及創作人員

袁富華#	飾	張宇
宋本浩#	飾	何昌
文瑞興	飾	陳喜
吳家良	飾	徐福

編劇	鄭迪琪
導演	陳焯威
佈景及服裝設計	王健偉
燈光設計	鍾寶儀
作曲及音響設計	萬啟曦

客席演員





第二十八屆（2019）香港舞台劇獎
最佳男配角（悲劇/正劇）：吳家良
最佳女配角（悲劇/正劇）：文瑞興

劇評

網誌評論 何文光

此劇精彩之處，是安排角色在不同處境之下，以不同角度看待同一事件，竟然分別推翻前我改變初衷，從而反照自身的貪嗔、虛妄，懷疑自己是否真正尋求公義。





演出攝影 Performance Photo Shooting - Carmen So



演出地點 Venue : 香港文化中心大劇院 Grand Theatre, Hong Kong Cultural Centre

演出日期 Date : 19-27/1/2019

演出場數 Performances : 9

主要演員及創作人員

林澤群#	飾	Albin / Zaza
高翰文	飾	Georges
鄭君熾#	飾	Jean
劉守正	飾	Jacob
黃慧慈	飾	Anne Dindon
周志輝	飾	Edward Dindon
雷思蘭	飾	Marie Dindon
張紫琪	飾	Jacqueline
王維	飾	Francis

▲	改編
▲	音樂及原歌詞
▲	翻譯及導演
▲	歌詞粵譯
▲	編舞
	音樂總監
	歌唱指導
	佈景設計
	服裝設計
	燈光設計
	音響設計

哈維·菲爾斯坦 (美國) Harvey Fierstein (U.S.)
謝利·荷曼 (美國) Jerry Herman (U.S.)
陳啟權
岑偉宗
謝漢文 Mohamed Drissi
孔奕佳
馮夏賢
阮漢威
黃志強
蕭健邦
袁卓華*

客席演員

* 蒙香港演藝學院允准參與製作





LA CAGE AUX FOLLES

《假鳳虛鸞》



劇評

信報 徐詠璇

林澤群非常懂得與觀眾扣連互動，唱起歌每個音都感情滿瀉唱到顛毫，孔奕佳的樂隊無懈可擊，岑偉宗填詞非常有戲感。



結婚

MARRIAGE



演出地點 Venue：元朗劇院演藝廳 Auditorium, Yuen Long Theatre

演出日期 Date：7-10/3/2019

演出場數 Performances：5

演出地點 Venue：廣州大劇院歌劇廳 Opera Hall, Guangzhou Opera House

演出日期 Date：15-16/3/2019

演出場數 Performances：2

演出地點 Venue：珠海華發中演大劇院劇院廳 Theatre Hall, Zhuhai Huafa & CPAA Grand Theatre

演出日期 Date：22-23/3/2019

演出場數 Performances：2

演出地點 Venue：佛山大劇院大劇場 Grand Theatre, Foshan Grand Theatre

演出日期 Date：29-30/3/2019

演出場數 Performances：2





演出攝影 Performance Photo Shooting - Carmen So

主要演員及創作人員

黃慧慈	飾	花田秋子
張紫琪	飾	花田冬子
郭靜雯	飾	花田夏子
葉嘉茵#	飾	花田春子
文瑞興	飾	花田花
申偉強	飾	中原太助
梁天尺#	飾	原田一平
袁偉樂#	飾	遠井正吉

編劇

橋田壽賀子 (日本)
 Hashida Sugako (Japan)

翻譯

于黛琴

導演

方俊杰

佈景設計

邵偉敏

服裝設計

何珮珊

燈光設計

楊子欣

作曲及音響設計

陳偉發

客席演員



劇評

廣州日報 張素芹

這部《結婚》以人物關係建構劇情，生活氣息濃郁，語言質感豐富，戲劇衝突強烈……每一項舞臺元素都能讓觀眾全情投入故事和全心欣賞演出。



演出地點 Venue : 香港藝術中心壽臣劇院

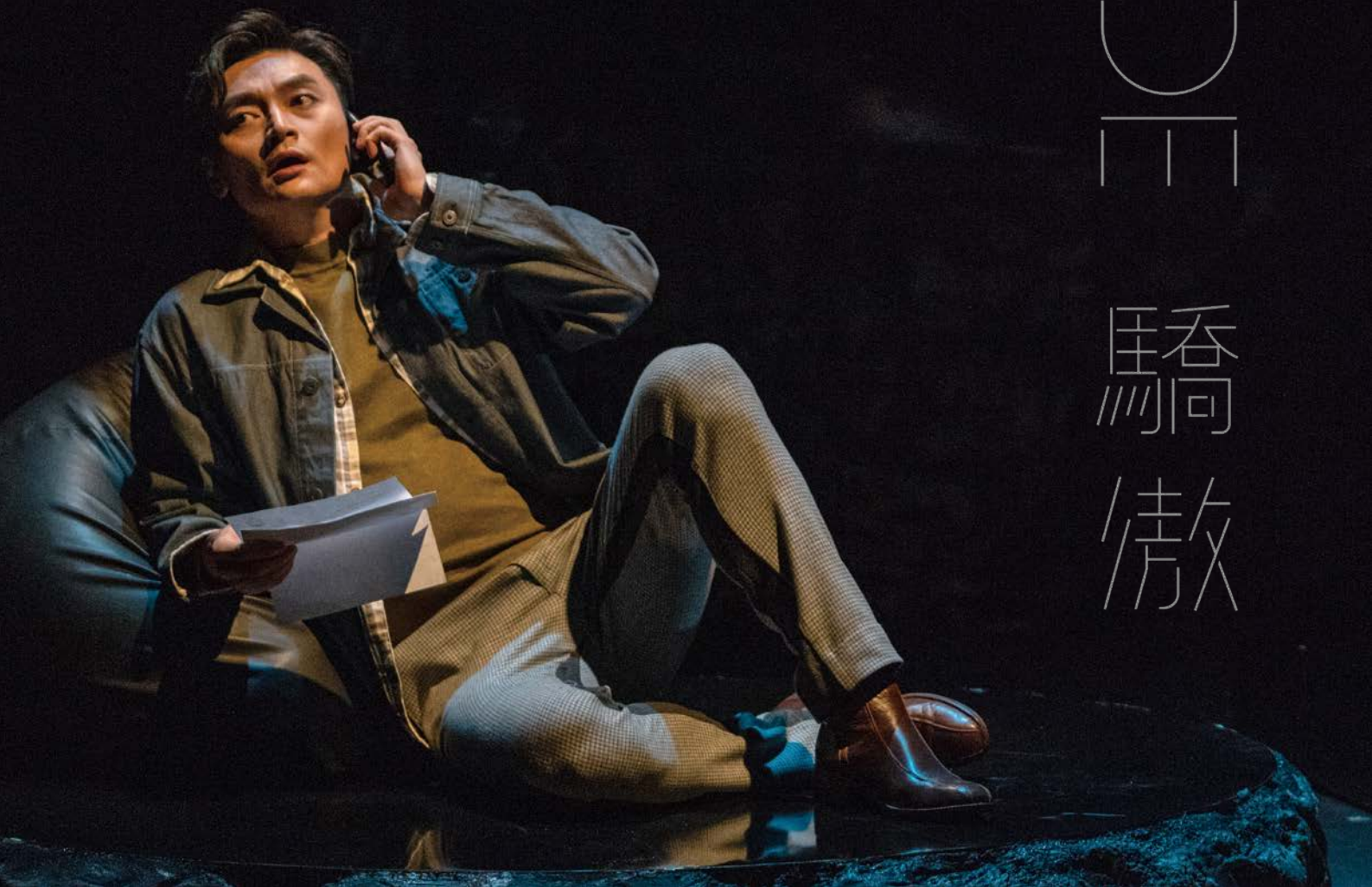
Shouson Theatre, Hong Kong Arts Centre

演出日期 Date : 16-31/3/2019

演出場數 Performances : 16

PRIDE

驕傲



演員及創作人員

王 維	飾	Jason
黎玉清 #	飾	Tanya
劉守正	飾	Ryan
江浩然 #	飾	Cindy
陳 嬌	飾	太空人

編劇	王昊然
導演	馮蔚衡
佈景設計	阮漢威
服裝設計	孔德瑄
燈光設計	謝微藥
作曲及音響設計	梁寶榮
形體設計	林俊浩

客席演員





演出攝影 Performance Photo Shooting - Carmen So

劇評

大公報 管樂

關於《驕傲》引發的討論，目的多數集中在兩地文化差異上。於我而言，受觸動更深的則來自劇中異鄉人的糾結與苦惱——奮力融入圈子，難被理解，從始至終都是自我的撕扯與纏鬥。





演出地點 Venue : 香港話劇團黑盒劇場 HKRep Black Box

演出日期 Date : 18/5-2/6/2018

演出場數 Performances : 15



演出攝影 Performance Photo Shooting - Ifan Yu

主要演員及創作人員

陳煦莉	飾	經理
陳嬌	飾	員工
文瑞興	飾	清潔工
張蔓姿#	飾	青年

編劇	黃曉筠
導演	邱廷輝
佈景及服裝設計	阮漢威
燈光設計	歐陽翰奇
音樂及音響設計	盧琪茵
錄像設計	成博民

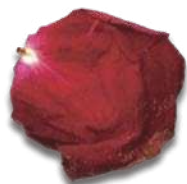
客席演員



劇評

IATC網上評論 **何俊輝**

《局》可說局中有局（指人的心理困局）兼局外有局（指香港社會、世界大局），雖不是每個局都寫得詳細精彩，但肯定是寫得夠全面，令在日常生活中當局者迷的觀眾可以看清楚生活還有很多意義、選擇。





演出攝影 Performance Photo Shooting - Henry Wong Studio

演出地點 Venue : 香港話劇團黑盒劇場 HKRep Black Box

演出日期 Date : 8-18/6/2018

演出場數 Performances : 12

演員及創作人員

吳家良	飾	陳磊
文傑聰# / 鄭嘉俊#	飾	陳初
林子傑# / 盧卓安#	飾	陳三
莫家欣#	飾	阿儀
梁嘉進#	飾	警察

編劇	黎曜銘
導演 / 錄像設計	陳焯威
佈景及服裝設計	張璋師
燈光設計	鍾寶儀
音樂及音響設計	陳詠杰

客席演員



劇評

大公報 佛琳

「新戲匠」不單扶植新進編劇，製作團隊亦以話劇團以外的年輕劇場工作者為主，致令全劇增添活力生氣。《初三》導演陳焯威為三父子鋪排感情關係的場面細緻清晰，但更重要是藉着錄像和空間的變化，提升了全劇在倫理親情之外的社會命題。

第二十八屆（2019）香港舞台劇獎
最佳男主角（悲劇/正劇）：吳家良





演出地點 Venue : 香港話劇團黑盒劇場
HKRep Black Box
演出日期 Date : 23/11-2/12/2018
演出場數 Performances : 11

演員及創作人員

歐陽駿	飾	英軍參謀
陳 嬌	飾	蘇格蘭商人
張學良# / 黃龍斌*	飾	加拿大士兵
葉嘉茵#	飾	香港大學生
潘振濠#	飾	日本中隊長
譚芷翎#	飾	英軍軍官
黃子澄#	飾	幫會老大

▲ 編劇	區汶樂
▲ 導演 / 編舞	黃龍斌*
▲ 編舞	林偉源
佈景及服裝設計	余逢傑
燈光設計	羅瑞麟@iLight Production Ltd.
作曲及音響設計	李寶瑜

客席演員
* 蒙香港演藝學院允准參與製作

第十一屆香港小劇場獎
最佳導演：黃龍斌
優秀男演員：潘振濠



傾無城方

CASTLE
OF CLASS

劇評

CUP 馮顯筠

導演 / 編舞黃龍斌及編舞林偉源在強化人物所表達的信念甚為出色，正因為角色的性格平面，豐富的形體演出成就恰到好處的補足，大大提升戲劇性。



香港國際黑盒劇場節 Hong Kong International Black Box Festival

西九文化區聯合主辦 Co-presented with the West Kowloon Cultural District



北京 - 新青年劇團 Beijing - New Youth Group

演出地點 Venue：香港話劇團黑盒劇場 HKRep Black Box

演出日期 Date：11-14/10/2018

演出場數 Performances：5

《美好的一天》 One Fine Day



演出攝影 Performance Photo Shooting - Winnie Yeung@IMAGE28



演員及創作人員

演出

David Bensimhon

陳漢堯 Billy Chan

陳盈 Crystal Chan

張雪芬 Ruby Cheung

莊國棟 James Chong

周志強 Chow Che Keung

朱禎潔 Chu Ching Kit

朱嘉欣 Chu Ka Yan

何志樂 Samuel Ho

劉晞 Cinko Lau

梁金蘭 Leung Kam Lan

李洛衡 Ryan Li

盧興祥 Christopher Lo

巫加沙 Kashif Ali Mohammad

蘇曼玲 Mona So

辛芷瑤 Carmen Sun

施培良 Sze Pui Leung

黃恩賜 Wong In Jea

楊靜得 Serena Yeung

以英文姓氏字母序 In alphabetical order of family name

13/10/2018

《記憶的遺址》工作坊

Workshop: *The Remains of our Memories*

導師: 李建軍

Instructor: Li Jianjun

劇評

星島日報 岑偉宗

《美好的一天》儼然是面照妖鏡，他照出了二十個眾生，但更照出我們自己。

導演

文本/策劃

戲劇顧問 (香港)

演出設計

燈光設計

音樂

執行導演

執行導演 (香港)

李建軍 Li Jianjun

莊稼昀 Zhuang Jiayun

賴閃芳 Lai Sim Fong

譚澤恩 Tan Zeen

陳俠吉 Chen Xiaji

邵彥棚 SHAO

牛頓 Niu Dun /

楊明晨 Yang Mingchen /

黃冰 Huang Bing

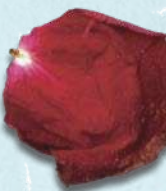
王維 Wang Wei /

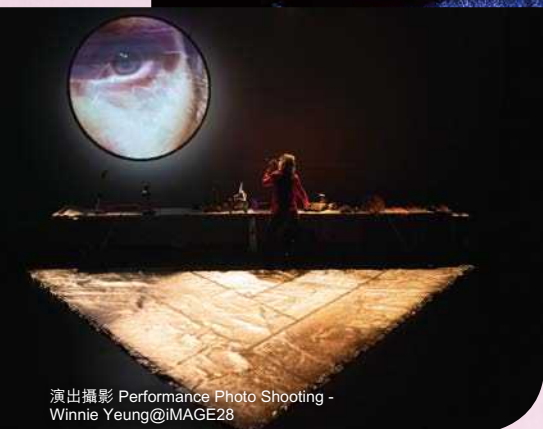
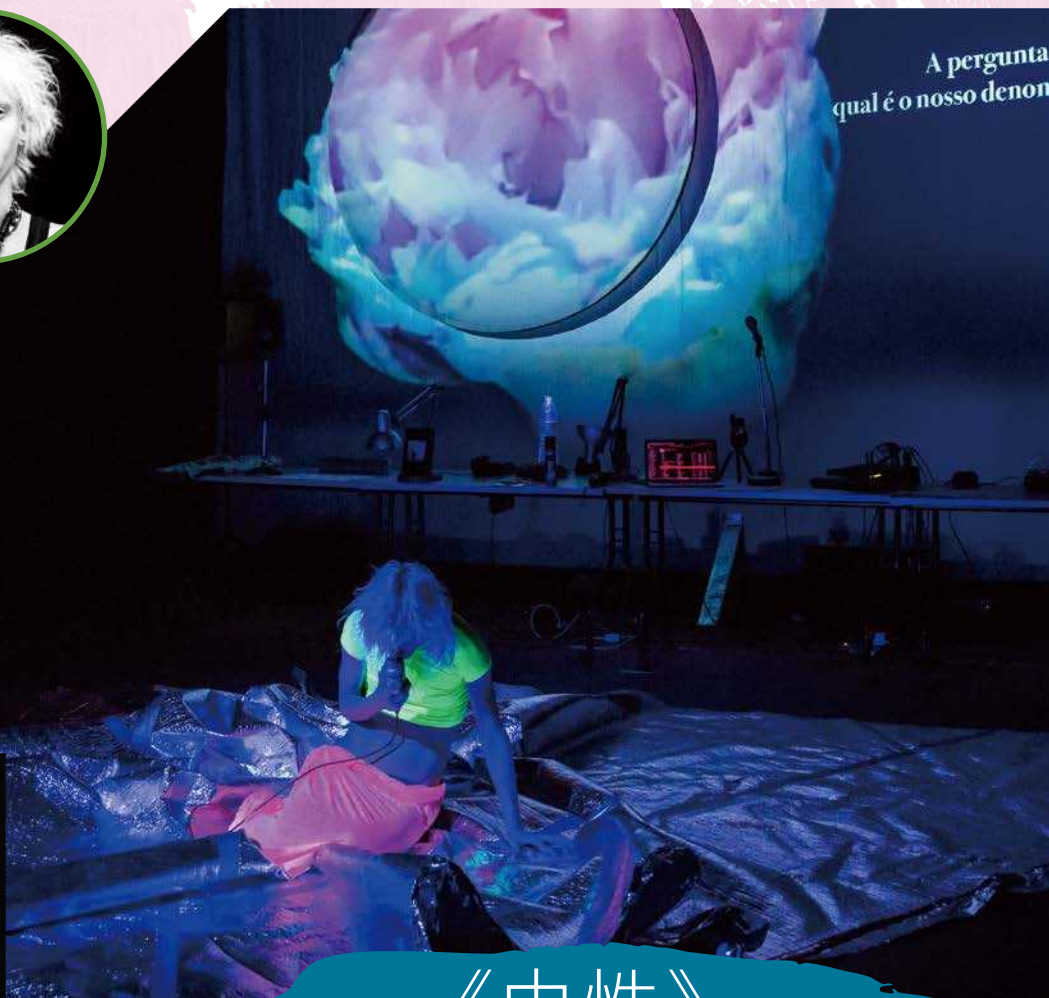
吳家良 Ng Ka Leung /

陳煦莉 Karrie Tan /

申偉強 Chris Sun /

劉守正 Lau Shau Ching





演出攝影 Performance Photo Shooting - Winnie Yeung@IMAGE28



20/10/2018

《流動的存在》工作坊
Workshop : *Moving Entities*
導師 Instructors :

Enrico Casagrande, Daniela Nicolò and
Silvia Calderoni

2015年版本合作單位 2015 version in collaboration with
La Villette - Résidence d'artistes 2015 Paris
Create to Connect (EU project) Bunker / Mladi Levi Festival Lubiana
Santarcangelo 2015 Festival Internazionale del Teatro in Piazza
L'arboret - Teatro Dimora di Mondaino
MARCHE TEATRO

MOTUS支持單位 MOTUS is supported by
MiBACT / Regione Emilia Romagna

《中性》 MDLSX

意大利 Italy - Motus

演出地點 Venue : 香港話劇團黑盒劇場
HKRep Black Box

演出日期 Date : 17-21/10/2018

演出場數 Performances : 5

演員及創作人員

- ▲ 演出 Silvia Calderoni
- ▲ 導演 Enrico Casagrande/Daniela Nicolò
- ▲ 劇場構作 Daniela Nicolò/Silvia Calderoni
- ▲ 聲音設計 Enrico Casagrande in collaboration with Paolo Panella/Damiano Bagli
- ▲ 燈光/影像 Alessio Spirli
- ▲ 巡演經理 Ilaria Mancina

劇評

信報 江藍

《中性》沒有大聲疾呼或指罵歧視這少數的大多數，但每一個段落均叫人撫心自問，反省自己如何看到這些不一樣的人。



演出攝影 Performance Photo Shooting -
Winnie Yeung@IMAGE28



《伊狄帕斯·豬亦拍屍》 *Oedipus Schmoedipus*

澳洲 Australia - post

演出地點 Venue : 香港話劇團黑盒劇場
HKRep Black Box

演出日期 Date : 26-29/10/2018

演出場數 Performances : 5



1/10/2018

《post的拼貼美學》工作坊
Workshop : *Personal Pastiche with post*
導師 Instructors :
Zoë Coombs Marr/Mish Grigor

劇評

文匯報 梁偉詩

《伊狄帕斯·豬亦拍屍》揉合現場藝術、劇場及當代藝術的元素，通過專業話劇演員與素人演出者，拉開了想像表演藝術的兩極。

演員及創作人員

演出

郭靜雯 ManMan Kwok
文瑞興 Man Sui Hing
每日25位「素人」演員

編劇

25 local volunteers per performance date
post (Zoë Coombs Marr, Mish Grigor & Natalie Rose) after Aeschylus/Anon/Barrie/Behn/Boucicault/Büchner/Chekhov/Euripides/Gogol/Goldsmith/Gorky/Hugo/Ibsen/Jonson/Marlowe/Mayakovsky/Molière/Pirandello/Plautus/Racine/Seneca/Shakespeare & many, many more

翻譯 / 改編 (香港) 甄拔濤 Pat To Yan
導演

Mish Grigor (left) / Zoë Coombs Marr (right)

原作曲及音響設計

James Brown

音響設計 (香港)

溫新康 Wan San Hong

佈景及服裝設計

Robert Cousins

原燈光設計

Matthew Marshall/Ross Graham

燈光設計 (香港)

謝徵藥 Mousey Tse

戲劇指導

Anne-Louise Sarks

原動作指導

Scott Witt

動作指導 (香港)

葉榮煌 Guthrie Yip

助理導演 (香港)

邱廷輝 Yau Ting Fai

香港話劇團、西九文化區、AsiaTOPA及
Arts Centre Melbourne 聯合委約
Co-commissioned by HKRep, West Kowloon,
AsiaTOPA and Arts Centre Melbourne

聯合製作 Co-produced with :
Intimate Spectacle





《五段小品》 Five Easy Pieces

瑞士Switzerland - Milo Rau
德國Germany - International Institute of Political Murder

比利時Belgium - CAMPO

演出地點 Venue：香港藝術中心壽臣劇院
Shouson Theatre,
Hong Kong Arts Centre

演出日期 Date：31/10-3/11/2018

演出場數 Performances：4

演員及創作人員

▲ 概念 / 文本 / 導演
▲ 文本 / 演出

Milo Rau
Aimone De Zordo/
Fons Dumont/Arno John Keys/
Blanche Ghysaert/
Lucia Redondo/ Pepijn Siddiki/
Eva Luna Van Hijfte/
Peter Seynaeve
Sara De Bosschere/
Pieter-Jan De Wyngaert/
Johan Leysen/Peter Seynaeve/
Jan Steen/ Ans Van den Eede/
Hendrik Van Doorn/
Annabelle Van Nieuwenhuysse
Stefan Bläse
Peter Seynaeve
Mirjam Knapp/ Dries Douibi
Anton Lukas
Sam Verhaert
Ted Oonk
Valentine Galey

演出拍攝

劇評

劇評人 周莊

與其說是重演悲劇，《五段小品》其實更像是一場嚴謹得近乎科學實驗的舞台試驗，野心勃勃，它希望運用1.5小時的舞台空間，給孩子們也給台下成人，上一堂關於恐懼、悲傷、邪惡、親密關係、權力關係的大課。

▲ 劇場構作
▲ 導演助理 / 表演指導
▲ 研究員
▲ 佈景及服裝設計
▲ 錄影及音響設計
▲ 製作助理
▲ 保姆

製作 Production
CAMPO

Supported by The Flemish Government,
The province of East Flanders & The City of Ghent

International Institute of Political Murder
Funded by Senatsverwaltung für Kultur und Europa Berlin,
Pro Helvetia, GGG Basel, Ernst Göhner Stiftung and
Fachausschuss Tanz und Theater BS_BL (Basel)

聯合製作 Co-produced by
Kunstenfestivaldesarts Brussels 2016
Münchner Kammerspiele
La Bâtie – Festival de Genève

Kaserne Basel
Gessnerallee Zürich
Singapore International Festival of Arts (SIFA)
SICK! Festival UK
Sophiensaele Berlin

Le phénix scène nationale Valenciennes pôle européen de création

社區外展及教育活動

COMMUNITY OUTREACH AND EDUCATIONAL ACTIVITIES



生命教育劇場中學組演出

《走炭》

No Charcoaling

Life – Education in Theatre

由香港離島區各界協會主辦，華人永遠墳場管理委員會贊助，本團合辦的生命教育劇場中學組演出《走炭》。演出以珍惜生命為題，鼓勵青少年與家人建立良好溝通，宣揚愛惜生命。

Presented by the Hong Kong Islands District Association and sponsored by the Board of Management of the Chinese Permanent Cemeteries, we co-produced

the Life Education in Theatre *No Charcoaling* performed for secondary school students. This play promotes the value of living, encouraging young people to cherish life and communicate with their families.





香港話劇團 x 香港教育劇場論壇

「應用劇場萬花筒」

Applied Theatre Festival

The HKRep and the Hong Kong Drama/
Theatre and Education Forum

香港話劇團與香港教育劇場論壇合辦一連三日的「應用劇場萬花筒」活動，為觀眾帶來不一樣的劇場體驗。舉辦一連串不同形式的應用劇場節目，包括教育劇場示範、演出、分享會等。

The HKRep and the Hong Kong Drama/Theatre and Education Forum co-presented a three-day programme entitled "Applied Theatre Festival," introducing the audience to new theatrical experiences. The programme encompasses a variety of applied theatre, including Theatre in Education demonstration, performances and sharing sessions.



互動劇場

《巨星傳奇 Season 2》

Legend of the Star Season 2 – Interactive Theatre

由廉政公署社區關係處、公民教育委員會、青年發展委員會聯合主辦，本團製作的廉政互動劇場《巨星傳奇 Season 2》繼續走訪各學校，以戲劇宣傳反貪的訊息。Co-presented by the Community Relations Department of the Independent Commission Against Corruption, the Committee on the Promotion of Civic Education and the Youth Development Commission, the HKRep produced the anti-corruption interactive theatre work Legend of the Star Season 2, bringing it to schools to promote the subject.



「穿越紫禁城」系列

Traversing the Forbidden City series

由康樂及文化事務署主辦，本團製作的《「穿越紫禁城」系列 — 幼稚園和小學校園計劃》，透過《紫城伯伯說故事》劇場及《穿越紫禁城》歷史 x 戲劇互動教育講座，為學生介紹紫禁城的建築之美。

For the Leisure and Cultural Services Department's "Traversing the Forbidden City" Series: Scheme for Kindergartens and Primary Schools, the HKRep produced an "Interactive Theatre: Stories Told by Uncle Zicheng" and "Traversing the Forbidden City History x Drama: An Interactive Educational Talk", explaining the architectural beauty of the Forbidden City to students.



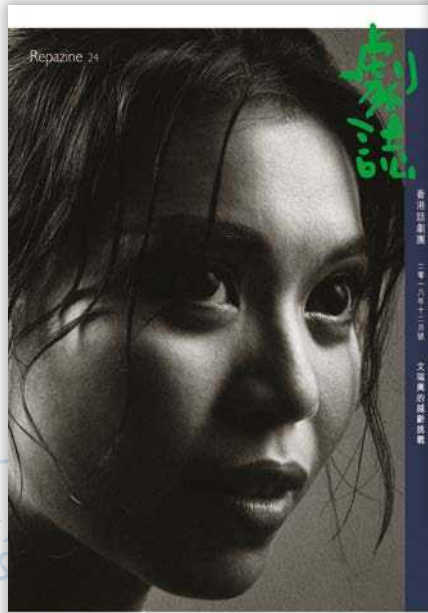
《劇誌》 Repazine



第22期
issue 22



第23期
issue 23

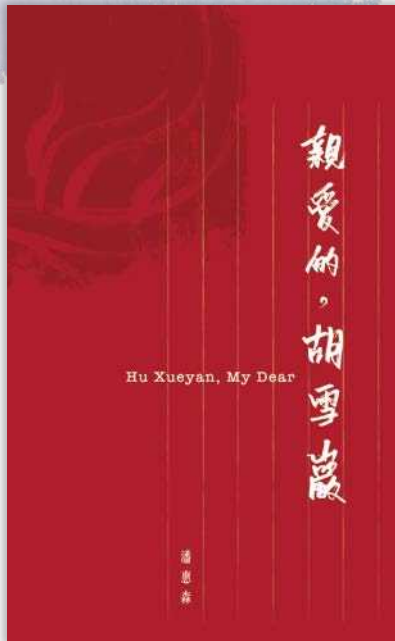


第24期
issue 24



第25期
issue 25





《親愛的，胡雪巖》劇本 *Hu Xueyan, my Dear* (Playscript)

編劇： 潘惠森
主編： 張其能
簡介： 編劇潘惠森藉刻劃「紅頂商人」胡雪巖的傳奇一生，寫出了整個晚清的波譎雲詭。

Playwright: Paul Poon
Chief Editor: Kenny Cheung
Content: Playwright Paul Poon chronicles the legendary life of celebrated merchant Hu Xueyan as a candid reflection of late Qing dynasty political intrigue.

《香港話劇團黑盒劇場原創劇本集（一） —灼眼的白晨、好人不義、原則》

*HKRep Black Box Creative Series 1:
White Blaze of the Morning, An Unjust Good Fellow, Principle*



編劇： 甄拔濤 — 《灼眼的白晨》
郭永康 — 《原則》
鄭迪琪 — 《好人不義》
主編： 潘璧雲
簡介： 一書三冊，收錄三位年輕編劇書寫當下香港的作品。
Playwright: Yan Pat To—*White Blaze of the Morning*
Callas Cheang—*An Unjust Good Fellow*
Ivan Kwok—*Principle*
Chief Editor: Poon Pik Wan
Content: Three young playwrights' visions of contemporary Hong Kong are included in this one-volume collection.



外訪演出、交流及其他活動

OUTBOUND TOURS, EXCHANGES AND OTHER ACTIVITIES

外訪演出

Outbound Tours

《最後作孽》

The Sin Family



25-27/5/2018

上海上劇場 Shanghai Theatre Above



31/5/2018

北京清華大學新清華學堂蒙民偉音樂廳
Mong Man Wai Concert Hall,
The New Tsinghua Xuetang,
Beijing Tsinghua University

《親愛的，胡雪巖》 (2018新版) *Hu Xueyan, my Dear* (2018)



24-25/8/2018

廣州大劇院歌劇廳
Opera Hall, Guangzhou
Opera House



21-23/9/2018

北京天橋藝術中心中劇場
Lyric Theatre, Beijing Tianqiao
Performing Arts Centre



7-9/9/2018

上海上劇場
Shanghai Theatre Above



《結婚》 Marriage



15-16/3/2019

廣州大劇院歌劇廳
Opera Hall, Guangzhou Opera House



29-30/3/2019

佛山大劇院大劇場
Grand Theatre,
Foshan Grand Theatre



《體驗戲劇·多元感受》 澳門學生藝術教育普及計劃

Plan for the Generalization of Arts Education for Students -
"To Experience the Art of Drama - Diverse Feelings & Experiences"



19-27/4/2018

澳門文化中心小劇院
Small Auditorium,
Macau Cultural Centre

本地獎項殊榮 Local Accolades



榮獲第二十八屆（2019）
香港舞台劇獎7大獎項
Got 7 credits at the 28th
Hong Kong Drama Awards (2019)



IATC劇評人獎2018奪得2個獎項
Got 2 credits at the IATC Critics Awards 2018



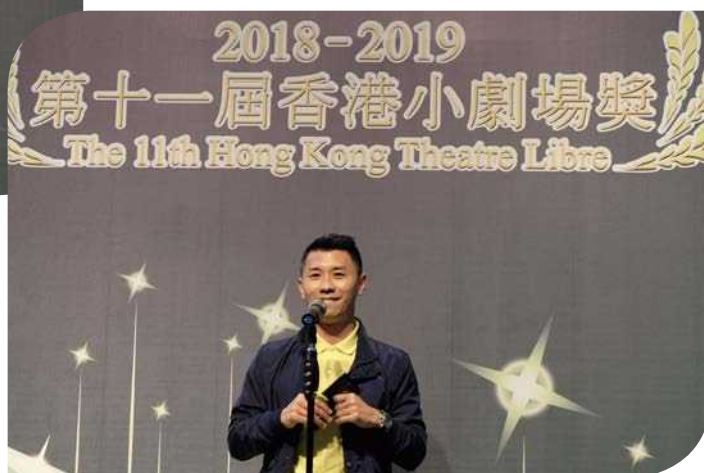
時任行政總監陳健彬的著作
《40對談—香港話劇團發展印記1977-2017》
獲選為第二屆香港出版雙年獎之藝術及設計組的
十本得獎著作之一
The then Executive Director Mr. K.B. Chan's 40 Dialogues on
Hong Kong Repertory Theatre's Development 1977-2017
was selected as the top ten publications (Art and Design)
at the Hong Kong Publishing Biennial Awards



助理藝術總監馮蔚衡獲頒香港藝術發展獎—
「藝術家年獎（戲劇）」
Assistant Artistic Director, Ms. Fung Wai Hang was
named as the Artist of the Year (Drama) for the
2018 Hong Kong Arts Development Awards



第11屆香港小劇場獎奪2獎項
Got 2 credits at the 11th Hong Kong Theatre Libre



內地獎項殊榮 Mainland Accolades

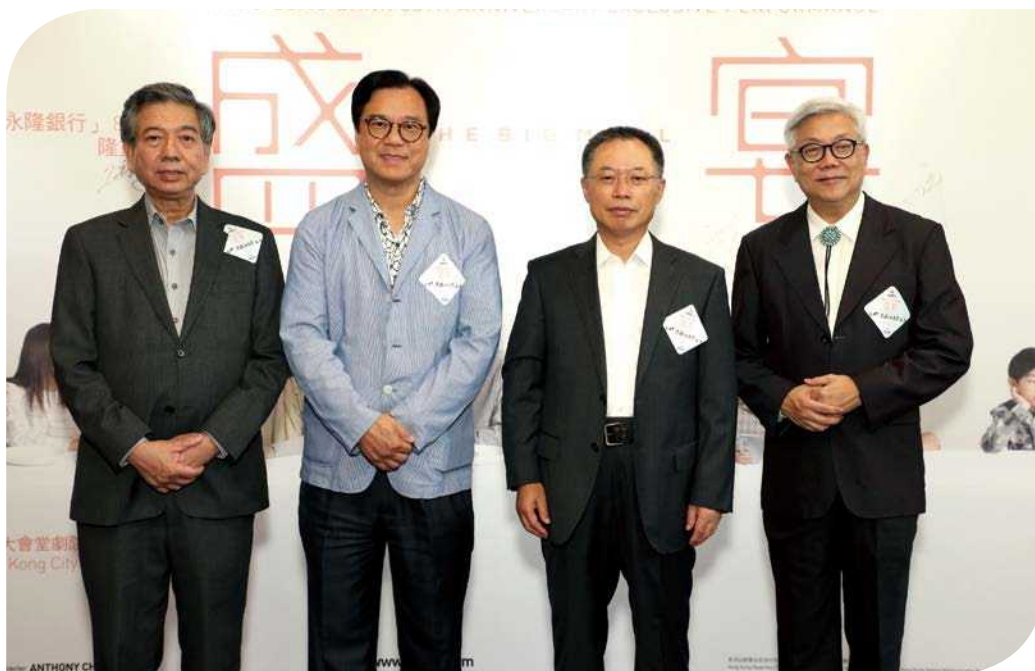


榮獲第二屆華語戲劇盛典6項大獎
Got 6 credits at the 2nd Chinese Theatre Awards



節目及項目贊助

Programme and
project sponsors



20/5/2018

招商永隆銀行冠名贊助《盛宴》

The Big Meal, proudly sponsored by CMB Wing Lung Bank



19/1/2019

信興集團冠名贊助《假鳳虛鸞》

La Cage aux Folles, proudly sponsored by Shun Hing Group



中国光大控股有限公司荣誉呈献

亲爱的，胡雪岩

HU XUEYAN, MY DEAR

(2018新版)

中国巡演北京站

22.9.2018

北京天桥艺术中心中剧场



4/8-23/9/2018

中國光大控股有限公司冠名贊助
《親愛的·胡雪巖》(2018新版)
香港及內地巡演

Hu Xueyan, my Dear (2018),
Hong Kong and the Mainland tours,
proudly sponsored by
China Everbright Limited



港鐵公司冠名贊助 劇場教育計劃 《鐵路安全の達人—魔王再臨》

The Devil Returns, Railway Safety School Tour Programme,
proudly sponsored by MTR Corporation



19/7/2018

社區演出
Community Performance



學校巡迴演出
School Tour





陳廷驊基金會資助 「戲有益」深耕計劃

Playful Learning Program,
supported by the D. H. Chen Foundation



恒生銀行支持 恒生青少年舞台

Hang Seng Call for Young Talent in Theatre,
supported by Hang Seng Bank



31/8-2/9/2018

原創音樂劇
《時光倒流香港地》
Our Time, Our Hong Kong -
A Musical

校園藝術培訓工作坊
Outreach Drama Workshop



民政事務局常任秘書長謝凌潔貞主禮
Event officiated by Permanent Secretary
for Home Affairs, Mrs. Cherry Tse



28-29/12/2018

廣州公益演出
Community Performance
in Guangzhou



時任駐粵辦主任鄧家禧 (上圖·左二) 及駐粵辦副主任何沛欣 (右圖·左一)

The then Director of Guangdong ETO, Mr. Albert Tang, (upper photo, Left second) and Deputy Director of Guangdong ETO, Ms. Winifred Ho (right photo, Left first)

香港賽馬會慈善信託基金捐助 賽馬會《奮青樂與路》品格教育音樂劇計劃

*The Jockey Club 'Sing Out' Character Education Musical Project,
funded by The Hong Kong Jockey Club Charities Trust*



13/3/2019

啟動禮
Kick-off Ceremony



音樂劇培訓工作坊
Musical Theatre Training Workshop



理事會為劇團的最高權力及主管機構，負責指引和監察劇團的全副事務，日常行政及業務運作。
The Council shall have the overall management of the affairs, administration and business of the Company, and shall be the overall governing body.

藝術委員會 Artistic Committee

行政委員會 Executive Committee

市場及發展委員會 Marketing and Development Committee

I. 藝術委員會 Artistic Committee

主席：陸潤深教授
 成員：卓善章先生、朱文忠先生、丁思文博士、鍾樹根先生、鍾嘉輝博士、林克敏博士、賴登川博士
 Chairman: Prof. Thomas Luk
 Members: Mr. Clement Cheuk, Mr. Sam Chu, Dr. Heather Ting
 Co-opted Member: Mr. Christopher Chung
 Artistic Advisor: Dr. Chung King Fai, Dr. Lin Kehuan, Dr. Stan Lai

- 協助藝術總監訂及檢討藝術方向，並在劇目及藝術活動的策劃上提供意見，以保持多元平衡發展。
Assist and advise the Artistic Director in the formulation and review of artistic directions, planning of annual productions and artistic activities, in terms of programme mix and balance for the Company.
- 與藝術總監聯手保衛節目製作符合政府的資助條件和指標，並向理事會匯報工作結果。
Work with the Artistic Director to make sure that the programmes match with target and plans for Government funding, and to report its actions to the Council.
- 為戲劇課程的發展，藝術教育及外展活動的策劃提供意見。
Advise the Company on development of theatre courses, arts education and community outreach programmes.

II. 行政委員會 Executive Committee

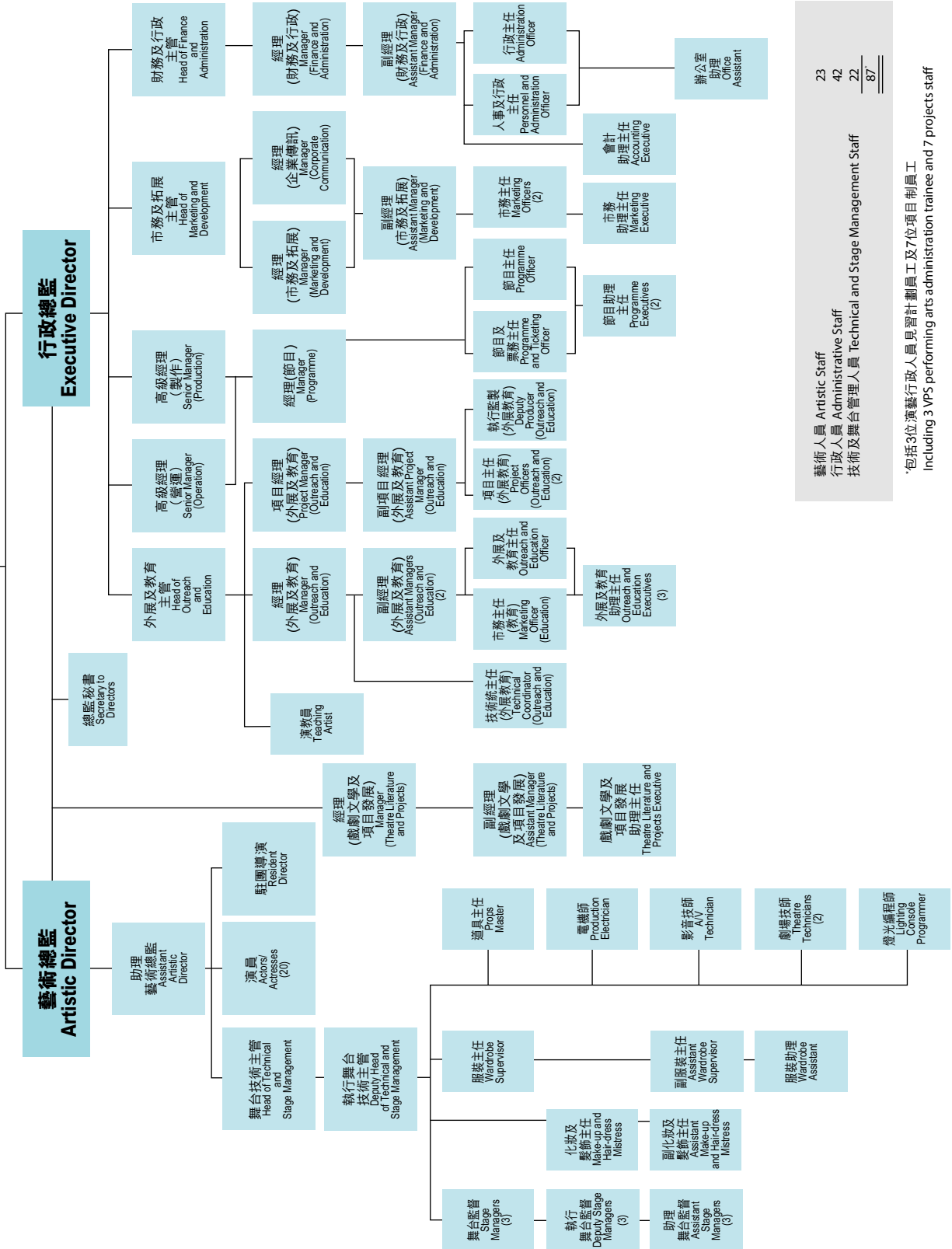
主席：蒙嘉揚博士
 成員：蕭楚基先生、晏志明議員、陳卓賢先生
 Chairman: Dr. David Mong
 Members: Mr. Siu Chor-kee, The Hon. Franks Yick, Mr. Paul Chan

- 監督和協調藝術總監及行政總監的工作，隨時為兩位總監在工作目標及營運策略兩方面提供意見及指引。
Monitor the performance of the Artistic Director and the Executive Director and provide them with advice and guidance from time to time, with respect to the established objectives and strategies of the Company.
- 檢討和評核藝術總監及行政總監的工作，定期向理事會匯報。
Conduct performance review and appraisal of the Artistic Director and the Executive Director and make recommendation to the Council.
- 在理事會賦予的權力下，並在理事會議決以外時間，決策處理劇團日常事務，事後再向理事會匯報。
Exercise authority delegated by the Council on management matters requiring quick decision when a Council meeting is not imminent, and reports its actions to the Council.

III. 市場及發展委員會 Marketing and Development Committee

主席：蕭楚基先生
 成員：歐聖筠女士、陳瓊秀女士、卓善章先生、徐莉女士、胡博民博士、卓韻晴女士、張心瑜女士
 增選委員：Ms. Siu Chor-kee
 Chairman: Ms. Ann Au, Ms. Kelly Chan, Mr. Clement Cheuk
 Members: Ms. Anna Au, Ms. Kelly Chan, Mr. Clement Cheuk, Ms. Fona Cheung
 Co-opted Members: Dr. Wai-man Woo, Ms. Corina Cheuk

- 領導市場部門的工作，為劇團公司形象、公關策略、產品營銷、市場調查及觀眾拓展提供意見。
Provide leadership and advice on the implementation of corporate image programme and PR strategies, production marketing, market research and audience building for the Company.
- 擬訂營運的目標和方向，製訂籌款策略，尋找贊助，支持劇團的活動和發展。
Formulate fundraising goals, develop strategies for raising additional funds from legitimate resources, and identify potential sponsors to support the activities and development of the Company.
- 協助擴大劇團的本地及海外人際網絡，支持劇團的成長及可持續發展。
Extend the Company's local and overseas networks with the business sector to solicit their support of the Company's long-term and sustainable development.



藝術人員 Artistic Staff	23
行政人員 Administrative Staff	42
技術及舞台管理人員 Technical and Stage Management Staff	22
	<hr/>
	87

*包括3位演藝行政人員、實習計劃員工及7位項目制員工
 Including 3 VPS performing arts administration trainee and 7 projects staff

演職員 STAFF

總監 Directors

藝術總監 Artistic Director

陳啟權 Anthony Chan

行政總監 Executive Director

陳健彬 Chan Kin Bun BBS, MH (退休日期 retired on 31/12/2018)

梁子麒 Marble Leung (履新日期 appointed on 1/1/2019)

總監秘書 Secretary to Directors

黃麗群 Tracy Wong

節目部人員 Programme Staff

高級經理 (營運) Senior Manager (Operation)

彭婉怡 Yvonne Pang

高級經理 (製作) Senior Manager (Production)

黎栩昕 Sunnie Lai

經理 (節目) Manager (Programme)

李寶琪 Pauly Lee

節目及票務主任 Programme and Ticketing Officer

鄭天恩 Matthew Kwong

節目主任 Programme Officer

王雪燕 Suki Wong

節目助理主任 Programme Executives

李晶慈 Crystal Li 呂國濤 Morrison Leu

外展及教育部人員 Outreach and Education Staff

外展及教育主管 Head of Outreach and Education

周昭倫 Mike Chow

經理 (外展及教育) Manager (Outreach and Education)

李嘉欣 Coey Lei

演教員 Teaching Tutor

鄭鳳玲 Grace Cheng

副經理 (外展及教育) Assistant Manager (Outreach and Education)

張碧珊 Meadow Cheung 周旨欣 Fiona Chow

市務主任 (教育) Marketing Officer (Education)

黎晞彤 Tiffany Lai

外展及教育主任 Outreach and Education Officer

黃嘉敏 Carman Huang

技術統籌主任 (外展及教育) Technical Coordinator (Outreach and Education)

馮鈞棟 Fung Kwan Tai

外展及教育助理主任 Outreach and Education Executives

謝璐璠 Joyce Tse 許韻詩 Cindy Hui

林恩樂 Kolnay Lam

特別項目 Special Project

項目經理 (外展及教育) Project Manager (Outreach and Education)

李詠芝 Jacqueline Li

副項目經理 (外展及教育) Assistant Project Manager (Outreach and Education)

陳琳 Kay Chan

項目主任 (外展及教育) Project Officers (Outreach and Education)

呂智傑 Louis Lui 莊瑤 Joey Chong

執行監製 (外展及教育) Deputy Producer (Outreach and Education)

鍾玉如 Joey Chung

戲劇文學及項目發展部人員

Theatre Literature and Projects Staff

經理 (戲劇文學及項目發展) Manager (Theatre Literature and Projects)

潘璧雲 Poon Pik Wan

副經理 (戲劇文學及項目發展) Assistant Manager (Theatre Literature and Projects)

張其能 Kenny Cheung

戲劇文學及項目發展助理主任 Theatre Literature and Projects Executive

吳俊鞍 Walter Ng

市務及拓展部人員 Marketing and Development Staff

市務及拓展主管 Head of Marketing and Development

黃詩韻 Anita Wong

經理 (市務及拓展) Manager (Marketing and Development)

田慧藍 Alice Tin

經理 (企業傳訊) Manager (Corporate Communication)

陳嘉玲 Karen Chan

副經理 (市務及拓展) Assistant Manager (Marketing and Development)

張泳欣 Yansi Cheung

市務主任 Marketing Officers

單嘉惠 Andrey Sin 陳佩鈴 Gina Chan

市務助理主任 Marketing Executive

吳倩盈 Cheryl Ng

財務及行政部人員 Finance and Administration Staff

財務及行政主管 Head of Finance and Administration

陸敬強 Kenneth Luk

經理 (財務及行政) Manager (Finance and Administration)

楊敏儀 Ivy Yeung

副經理 (財務及行政) Assistant Manager (Finance and Administration)

周慧芝 Carina Chow

人事及行政主任 Personnel and Administration Officer

吳穎霞 Wing Ng

行政主任 Administration Officer

洪樂儀 Chloe Hung

會計助理主任 Accounting Executive

莫玉雯 Ivy Mok

辦公室助理 Office Assistant

梁婉霞 Connie Leung

藝術部人員 Artistic Staff

助理藝術總監 Assistant Artistic Director

馮蔚衡 Fung Wai Hang

演員 Acting Company

歐陽駿 Eddy Au Yeung

陳嬌 Chan Kiu

張雅麗 Cheung Ngar Lai

蔡溥泰 Trickle Choi

高翰文 Ko Hon Man

劉守正 Lau Shau Ching

文瑞興 Man Sui Hing

申偉強 Chris Sun

丁彤欣 Tunes Ting

邱廷輝 Yau Ting Fai

聯席導演 Associate Directors

司徒慧焯 Roy Szeto

聯席演員 Associate Artist

潘燦良 Poon Chan Leung

陳嘉樂 Kalok Chan

陳卉菁 Vivian Chan

張紫琪 Kiki Cheung

周志輝 Chow Chi Fai

郭靜雯 ManMan Kwok

雷思蘭 Lui Si Lan

吳家良 Ng Ka Leung

陳煦莉 Karrie Tan

黃慧慈 Mercy Wong

冼振東 Sin Chun Tung

技術及舞台管理部人員

Technical and Stage Management Staff

舞台技術主管 Head of Technical and Stage Management

林菁 Eddie Lam

執行舞台技術主管 Deputy Head of Technical and Stage Management

溫大為 David Wan

舞台監督 Stage Managers

馮國彬 Lawrence Fung

顏尊歷 Johnny Yien

梁倬榮 Martin Leung

執行舞台監督 Deputy Stage Managers

陳國達 Chan Kwok Tat

羅美琦 Katy Law

彭善紋 Olive Pang

助理舞台監督 Assistant Stage Managers

曾靖嵐 Tammy Tsang

譚佩瑩 Dawn Tam

關凱明 Kwan Hoi Ming

劇場技師 Theatre Technicians

盧琪茵 Ruth Lo

楊貴雄 Yeung Kwai Hung

化妝及髮飾主任 Make-up and Hair-dress Master

汪湘雲 Amy Wong

副化妝及髮飾主任 Assistant Make-up and Hair-dress Mistress

黎雅宜 Miki Lai

服裝主任 Wardrobe Supervisor

甄紫薇 Annabel Yan

副服裝主任 Assistant Wardrobe Supervisor

胡瑞心 Jac Woo

服裝助理 Wardrobe Assistant

吳順霞 Kitty Ng

道具主任 Props Master

曹晉誠 Season Cho

電機師 Production Electrician

朱峰 Chu Fung

影音技師 A/V Technician

祁景賢 Kee King Yin

燈光編程師 Lighting Console Programmer

葉曉彤 Ip Hiu Tung

財務摘要

Financial Highlights



全面收益表 STATEMENT OF COMPREHENSIVE INCOME

截至二零一九年三月三十一日止年度 FOR THE YEAR ENDED 31 MARCH 2019

	2019 港幣 HK\$	2018 港幣 HK\$
收入 Income		
政府撥款 Government subvention	50,832,995	40,284,580
票房及演出收入 Box office and performance income	14,779,619	13,193,204
外展、教育及其他活動收入 Outreach, education and other activities income	8,464,649	5,740,468
捐款及贊助收入 Donation and sponsorship	14,001,977	9,804,887
其他收入 Other income	515,572	290,894
	<u>88,594,812</u>	<u>69,314,033</u>
支出 Expenditures		
製作開支 Production costs	29,820,169	24,950,904
市務及推廣開支 Marketing and promotion expenses	5,562,696	5,102,668
薪酬及福利開支 Personal emoluments	30,170,430	29,153,810
其他營運開支 Other operating expenses	9,949,161	9,119,599
	<u>75,502,456</u>	<u>68,326,981</u>
年度盈餘 Surplus for the year	13,092,356	987,052
其他全面收入 Other comprehensive income	-	-
年度全面盈餘總額 Total comprehensive surplus for the year	<u>13,092,356</u>	<u>987,052</u>
年度全面盈餘總額分配往 Total comprehensive surplus for the year allocated to		
一般活動 General Activities	2,585,457	(2,262,249)
藝術發展配對資助試驗計劃 Art Development Matching Grants Pilot Scheme	7,112,376	-
具競逐元素的資助試驗計劃 Contestable Funding Pilot Scheme	(19,573)	(26,162)
香港賽馬會慈善信託基金：《奮青樂與路》品格教育音樂劇計劃 The Hong Kong Jockey Club Charities Trust : Musical Theatre Project - <i>Sing out in Schools</i>	(142,847)	-
「戲有益」深耕計劃：戲劇教育革新學前教育課程與教學 Playful Learning : Ploughing Drama Education for Innovating the Preschool Curriculum and Pedagogy in Hong Kong Program	-	-
發展基金 Development Fund	3,556,943	3,275,463
	<u>13,092,356</u>	<u>987,052</u>

註：列載於第80及81頁的財務資料並不構成本公司於2019年及2018年3月31日止年度財務報告。根據香港《公司條例》第436條規定須予以披露之有關該等法定財務報表之進一步資料如下：

根據香港《公司條例》第662(3)條及附表6第3部規定，本公司將會向公司註冊處遞交上述年度之財務報表。

本公司之核數師就上述兩個年度之財務報表作出的核數師報告，並無提述核數師在不作出保留意見之情況下，以注意事項之方式敬希垂注之事宜；亦未載有《公司條例》第406(2)條、第407(2)或(3)條所指之聲明。

上述兩個年度的財務報告已上載於本團網站www.hkrep.com。

Note: The financial information stated in pages 80 and 81 are not the Company's statutory annual financial statements for the years ended 31 March 2019 and 2018. Further information relating to those statutory financial statements required to be disclosed in accordance with section 436 of the Hong Kong Companies Ordinance is as follows:

The Company will deliver those financial statements to the Registrar of Companies as required by section 662(3) of, and Part 3 of Schedule 6 to, the Companies Ordinance.

The Company's auditor has reported on those financial statements for both years. The auditor's reports were unqualified; did not include a reference to any matters to which the auditor drew attention by way of emphasis without qualifying its reports; and did not contain a statement under either sections 406(2), 407(2) or (3) of the Hong Kong Companies Ordinance.

The statutory annual financial statements for the years ended 31 March 2019 and 2018 are available on our website www.hkrep.com.

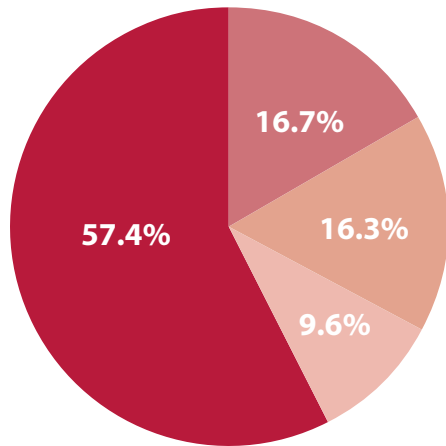
財務狀況表 STATEMENT OF FINANCIAL POSITION

於二零一九年三月三十一日 AS AT 31 MARCH 2019

	2019 港幣 HK\$	2018 港幣 HK\$
非流動資產 Non-current assets		
裝置、廠房及設備 Property, plant and equipment	250,403	282,232
流動資產 Current assets		
預付款項 Prepayments	2,600,191	1,696,120
按金及應收帳款 Deposits and accounts receivable	4,660,191	3,172,025
銀行定期存款 Bank term deposits	3,216,324	6,839,657
現金及現金等價物 Cash and cash equivalents	26,801,815	12,635,075
	37,278,521	24,342,877
流動負債 Current liabilities		
票房及演出與其他之預收款 Box office and performance income and others received in advance	4,757,056	5,281,546
應付帳款及應計費用 Accounts payable and accruals	4,336,751	4,000,802
	9,093,807	9,282,348
淨流動資產 Net current assets	28,184,714	15,060,529
淨資產 Net assets	28,435,117	15,342,761
儲備 Reserves		
一般活動 General Activities	10,722,051	8,168,390
藝術發展配對資助試驗計劃 Art Development Matching Grants Pilot Scheme	7,112,376	-
具競逐元素的資助試驗計劃 Contestable Funding Pilot Scheme	15,832	3,609
香港賽馬會慈善信託基金：《奮青樂與路》品格教育音樂劇計劃 The Hong Kong Jockey Club Charities Trust : Musical Theatre Project - Sing out in Schools	(142,847)	-
「戲有益」深耕計劃：戲劇教育革新學前教育課程與教學 Playful Learning : Ploughing Drama Education for Innovating the Preschool Curriculum and Pedagogy in Hong Kong Program	-	-
發展基金 Development Fund	10,727,705	7,170,762
儲備總額 Total reserves	28,435,117	15,342,761

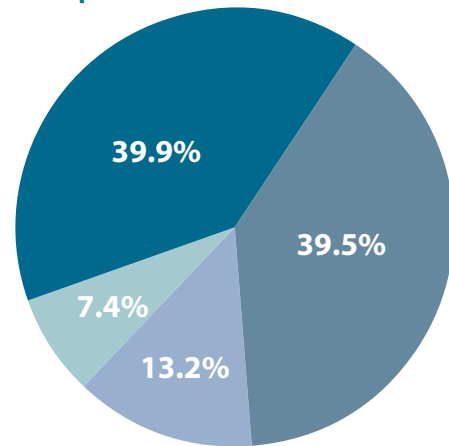
收入與支出分析 INCOME AND EXPENDITURE ANALYSIS

收入 Income



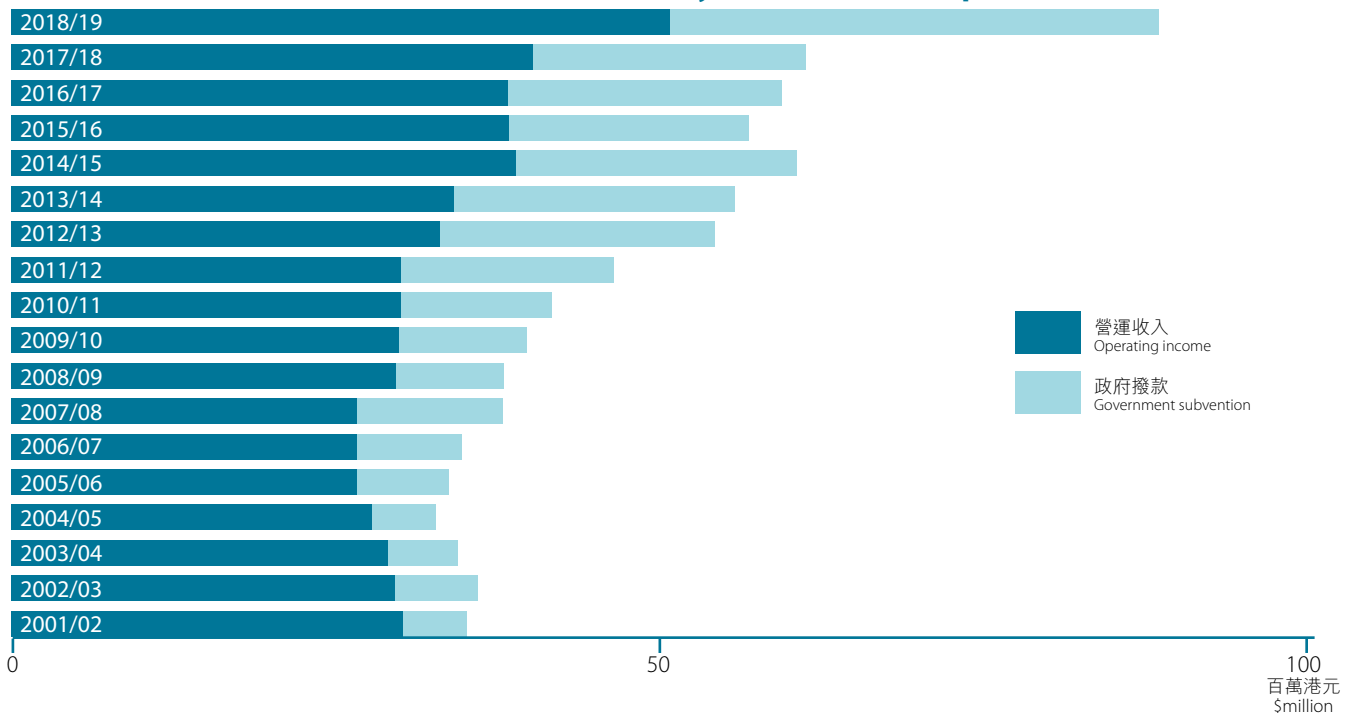
- ▲ 政府撥款 Government subvention
- ▲ 票房及演出收入 Box office and performance income
- ▲ 捐款及贊助與其他收入 Donation, Sponsorship and other income
- ▲ 外展、教育及其他活動收入 Outreach, education and other activities income

支出 Expenditure



- ▲ 薪酬及福利開支 Personal emoluments
- ▲ 製作開支 Production costs
- ▲ 市務及推廣開支 Marketing and promotion expenses
- ▲ 其他營運開支 Other operating expenses

過去18年收入比較 Past 18 years' Income Comparison



藝術發展配對資助試驗計劃 Art Development Matching Grants Pilot Scheme

劇團於2018/19年度成功獲取藝術發展配對資助試驗計劃撥款\$7,098,723 (2017/18 : \$1,804,091)，是年度撥款全數用作成立「藝術發展配對資助試驗計劃儲備」，以應付日後營運及發展所需。

HKRep has successfully secured \$7,098,723 from Art Development Matching Grants Pilot Scheme in the year 2018/19 (2017/18 : \$1,804,091). The grant received in the year has been applied to set up the "Art Development Matching Grants Pilot Scheme Reserve" for meeting future operation and development needs.

總薪酬分析 Remuneration Analysis

全年總薪酬 Annual total remuneration	最高三層行政人員 Top three tiers administrative staff
HK\$1,000,001 - HK\$2,500,000	1
HK\$700,001 - 1,000,000	2
HK\$400,001 - 700,000	6
≤HK\$400,000	2

發展基金及戲劇教育基金捐款者芳名

DEVELOPMENT FUND DONORS AND DRAMA EDUCATION FUND DONORS

旗艦捐助人 FLAGSHIP DONORS

(HK\$100,000 或以上 or over)

信興教育及慈善基金

Shun Hing Education and Charity Fund

張志聰先生 Mr. Cheung Chi Chung

Ms. Rosetta Fong

卓善章先生 Mr. Cheuk Sin Cheong, Clement

朱文忠先生 Mr. Chu Man Chung

徐 莉女士 Ms. Eileen Tsui, JP

百回看捐助人 ENCORE DONORS

(HK\$50,000 - HK\$99,999)

潘廣謙先生 Mr. Poon Kwong Him

香港董氏慈善基金會 The Tung Foundation

胡偉民博士 Dr. Wai-man Woo, BBS

采滿堂捐助人 OVATION DONOR

(HK\$30,000 - HK\$49,999)

鄧錫英先生 Mr. Tang Sek Ying

戲連場捐助人 PLAY ON DONORS

(HK\$10,000 - HK\$29,999)

張佩瑩女士 Ms. Cheung Pui Ying

鍾麗容女士 Ms. Queenie Chung

活道教育中心 Living Word Education Centre

譚思樂先生 Mr. Isaac Tam

無名氏 Anonymous

幕初升捐助人 CURTAIN UP DONORS

(HK\$3,000 - HK\$9,999)

陳允彤女士 Ms. Chan Wan Tung

張經略 (章經) 及郭鳳嫻伉儷

Mr. & Mrs. Rocky (Cheung King) & Teresa Cheung

慈航慈善基金有限公司

Chi Hong Charitable Foundation Limited

Mr. Manuel Chong

許翼熙先生 Mr. Hui Yik Hei

林潔儀女士 Ms. Linda Lam

Christina Lau@AD_Linkage

劉瑞朗先生 Mr. Lau Sui Long

李演政先生 Mr. Lee Yin Ching Stanley

梁愛詩博士 Dr. Elsie Leung, GBM, JP

Mrs. Joanna Leung

梁志偉先生 Mr. Leo Leung

梁信慕教授 Prof. Samuel Leong

Miss Wong Ming Ming

胡秀英女士 Ms. Wu Sau Ying Louisa

Mr. Issac Yau

余其祥先生夫人 Mr. & Mrs. Joseph K. C. Yu

無名氏 Anonymous

好友營捐助人 PALS DONORS

(HK\$1,000 - HK\$2,999)

Mrs. Michaela Au

陳祖同先生 Mr. Joseph Chan

Mr. Fong Chi Kwong

Mrs. Kam Lau Wai Ying

林惠玲女士 Ms. Leona Lam

Mr. & Mrs. Frank Lui

陸珊珊女士 Ms. Luk Susan

梅淑貞小姐 Miss Mui Shuk Ching

Mr. Wan Kwok Cheung

邱偉程先生 Mr. Yau Wai Ching

無名氏 Anonymous

「百回看」、「采滿堂」、「戲連場」、「幕初升」及「好友營」
排名以姓氏字母/公司英文名稱序

Encore Donors, *Ovation Donors*, *Play On Donors*, *Curtain Up Donors* and
Pals Donors are in alphabetical order of family name / company name

鳴謝 ACKNOWLEDGEMENTS

香港話劇團謹向下列贊助機構深致謝意：

The Hong Kong Repertory Theatre expresses its deepest thanks to the following Sponsors :

節目贊助 Programme Sponsors

亞聯工程



周生生 (Chow Sang Sang)



新華集團
SUNWAH

(排名以公司英文名稱序 In alphabetical order of company name)

香港話劇團謹向下列伙伴機構及人士深致謝意：

The Hong Kong Repertory Theatre expresses its deepest thanks to the following Partner Institutions and Individuals :

天星小輪有限公司 The "Star" Ferry Company Limited
公民教育委員會 Committee on the Promotion of Civic Education
加拿大神召會嘉智中學 PAOC Ka Chi Secondary School
民政事務局 Home Affairs Bureau
自強拳擊同學會 James Yuen Boxing Club
青年發展委員會 Youth Development Commission
香港中文大學 The Chinese University of Hong Kong
香港中樂團 Hong Kong Chinese Orchestra
香港教育大學 The Education University of Hong Kong
香港教育劇場論壇 Hong Kong Drama/Theatre Discussion Forum
香港善導會 The Society of Rehabilitation and Crime Prevention, Hong Kong
香港歌德學院 Goethe-Institut Hong Kong
香港演藝學院 Hong Kong Academy for Performing Arts
香港舞蹈團 Hong Kong Dance Company
香港賽馬會慈善信託基金 The Hong Kong Jockey Club Charities Trust
香港離島區各界協會 Hong Kong Islands District Association
教育局 Education Bureau
陳廷驊基金會 The D.H. Chen Foundation
華人永遠墳場管理委員會 The Board of Management of The Chinese Permanent Cemeteries
廉政公署社區關係處 ICAC Community Relations Department
聖公會林裘謀中學 S.K.H. Lam Kau Mow Secondary School
聖公會聖馬利亞堂莫慶堯中學 S.K.H. St. Mary & Church Mok Hing Yiu College
劇場工作室 Drama Gallery

何應豐先生 Mr. Ho Ying Fung
余樂寧小姐 Ms. Jocelyn Yu
吳略先生 Mr. Hawk Ng

林健良先生 Mr. Wilson Lam
張月芳女士 Ms. Cheung Yuet Fong
郭紫韻小姐 Ms. Kwok Tsz Wan
陳炎湘先生 Mr. Chan Yim Sheung
陳珠青女士 Ms. Chan Chu Ching
歐嘉麗博士 Dr. Sonia Au
鄭寶鴻先生 Mr. Cheng Po Hung
Mr. Gérard Henry
Mr. Dominic Tao@Orient4

鄭嘉年先生

民政事務局 Home Affairs Bureau
康樂及文化事務署 Leisure and Cultural Services Department
西九文化區 West Kowloon

上環文娛中心 Sheung Wan Civic Centre
元朗劇院 Yuen Long Theatre
香港大會堂 Hong Kong City Hall
香港文化中心 Hong Kong Cultural Centre
香港藝術中心 Hong Kong Arts Centre
荃灣大會堂 Tsuen Wan Town Hall

城市售票網 URB.TIX

學界宣傳媒體 www.growsmart.hk
各大傳媒機構 Mass media

(排名以筆劃或字母序 Character with fewer strokes comes earlier, or in alphabetical order)



香港話劇團
HONG KONG REPERTORY THEATRE
since 1977